

Facultad de Educación y Filosofía
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Estrategias de reformulación y de resolución de problemas utilizados por intérpretes en formación durante una interpretación simultánea directa con presencia de elementos distractores.

Trabajo final para optar al grado académico de Licenciado en lengua inglesa

Profesora guía: Stephanie Díaz

Taller de titulación ITR570-3



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Valentina Seguel Martínez
22 junio 2018

Agradecimientos

Me gustaría dar mis agradecimientos a todos aquellos que fueron parte de este proceso, comenzando con mi profesora Stephanie Díaz quien me guio a través de esta última etapa como estudiante, quien se dio el tiempo de responder a cada una de mis dudas y quien me apoyó y entregó las herramientas necesarias para lograr llevar a cabo esta investigación; también me gustaría agradecer a mis amigos que han sido parte fundamental no solo del proceso de creación de este trabajo, sino que también de toda mi vida universitaria, que estuvieron ahí a diario para dar la palabra de apoyo para no rendirme a mitad de camino, por lo que siempre se los agradeceré.

Agradecerle también a quien me aguantó y soportó todos mis cambios de humor, él que estuvo ahí cada vez que lo necesité para encontrar un gesto de apoyo, un abrazo y las fuerzas para seguir adelante, él que me recordó que era posible lograrlo sin morir en el intento, Víctor. Como olvidar a mis padres, de no ser por ellos hoy ni siquiera estaría escribiendo esto, para ellos faltan palabras para poder agradecerles todo lo que hacen por mí, y mi hermana quien siempre estuvo ahí al final del día para preguntarme como iba. Finalmente quiero agradecer a los participantes voluntarios que fueron parte fundamental de esta investigación.

Resumen

Durante el desarrollo de una interpretación se suele recurrir a una diversidad de estrategias que son pertinentes respecto de una dificultad que surge a propósito de una variedad de situaciones que pueden ser consideradas distracciones, puesto que alejan la atención del intérprete del objeto de su actividad.

El propósito de este trabajo se define en la búsqueda de aquella(s) estrategias utilizadas por los intérpretes durante una interpretación simultánea directa bajo factores externos poco favorables para mantener la concentración.

Para realizar este trabajo se llevó a cabo un experimento en el cual los participantes que eran estudiantes en formación debieron interpretar dos discursos los cuales incluían distracciones, de esta forma se obtuvieron las estrategias más utilizadas de reformulación y de resolución de problema.

Los resultados nos demostraron que las estrategias más utilizadas en reformulación fueron la de generalización y luego de la síntesis; en el caso de las estrategias de resolución de problemas fueron la de omitir la distracción y enfocarse en el video, y la de gesticular con las manos.

Estudios de este tipo cuentan con pocos antecedentes dentro del campo de investigación de la interpretación simultánea, y es de recalcar la importancia que adquieren estas estrategias para los intérpretes.

Índice de contenidos

| | |
|--|----|
| 1. Introducción..... | 1 |
| 2. Planteamiento del problema, objetivos, hipótesis o preguntas de investigación | 3 |
| 3. Marco teórico..... | 3 |
| 3.1. Interpretación simultánea | 3 |
| 3.2. Procesos cognitivos relevantes en la interpretación simultánea | 4 |
| 3.3. Foco atencional y concentración..... | 7 |
| 3.4. Factores externos que influyen en la interpretación..... | 9 |
| 3.5. Estrategias de interpretación..... | 11 |
| 3.5.1. Estrategias de comprensión..... | 11 |
| 3.5.2. Estrategias de prevención | 12 |
| 3.5.3. Estrategias de reformulación | 12 |
| 3.6. Normas | 13 |
| 4. Metodología | 15 |
| 4.1. Participantes..... | 15 |
| 4.2. Materiales | 15 |
| 4.3. Elementos distractores..... | 15 |
| 4.4. Instrumentos..... | 16 |
| 4.5. Tareas | 16 |
| 4.6. Procedimiento | 17 |
| 5. Resultado..... | 17 |
| 5.1. Video “Top ten places to visit in Chile”..... | 18 |
| 5.1.1. Estrategias de reformulación | 18 |
| 5.1.2. Estrategias de resolución de problemas | 19 |
| 5.2. Video “Travel guide to Chile”..... | 21 |
| 5.2.1. Estrategias de reformulación | 21 |
| 5.2.2. Estrategias de resolución de problemas | 22 |
| 6. Análisis general | 24 |
| 6.1. Estrategias de reformulación..... | 24 |
| 6.2. Estrategias de resolución de problema..... | 25 |
| 7. Conclusión | 27 |
| 7.1. Aportes..... | 29 |
| 7.2. Limitaciones..... | 29 |

| | |
|--|----|
| 7.3. Proyecciones | 30 |
| 8. Referencias | 31 |
| 9. Anexos | 33 |
| Anexo 1: Transcripción Top 10 places to visit in Chile | 33 |
| Anexo 2: Transcripción Travel Guide to Chile | 34 |
| Anexo 3: Pautas de evaluación | 36 |
| Anexo 4: Entrevista | 37 |
| Anexo 5: Consentimiento informado | 38 |
| Anexo 6: Transcripciones interpretaciones de los participantes video Top Ten Places to Visit in Chile | 39 |
| Anexo 7: Transcripciones interpretaciones de los participantes video “Travel guide to Chile” | 47 |
| Anexo 8: Entrevistas | 54 |

Índice de tablas y anexos

Tabla 1.....19
Tabla 2.....20
Tabla 3.....22
Tabla 4.....23

1. Introducción

No es posible concebir el proceso de globalización actual, con sus consecuencias culturales (proliferación de organismos supranacionales, relaciones exteriores entre distintas comunidades lingüísticas, centros de debates de corporaciones y gremios internacionales, migraciones, etc.) sin el aporte que realiza la traductología y la interpretación en este proceso. Efectivamente, en un mundo en donde los espacios de contacto e interacción entre las diversas comunidades lingüísticas se ha multiplicado, resulta del todo necesario la existencia (y también crecimiento tanto cuantitativo como cualitativo) de los intermediarios que están llamados a facilitar la comunicación entre dichas comunidades.

Ahora bien, a diferencia de la mera traducción, en interpretación lo que importa no es sólo el reemplazo de ciertas palabras de un idioma por otras que corresponden a su equivalente en otro idioma, sino que también el extraer el significado, o más bien, el sentido, de un mensaje determinado, para repensarlo en otro idioma y comunicar el equivalente de ese mensaje en el otro idioma. Es del todo evidente que en esta actividad resaltan ciertas características, tales como el condicionamiento cultural de las distintas lenguas del cual los intérpretes deben tener conocimiento para aprehender el mensaje correctamente; la complejidad del proceso interpretativo, en tanto que para realizarlo se requiere la cooperación de diversas operaciones mentales, etc. Si bien, cualitativamente son dos actividades distintas (interpretación y traducción) es indiscutible que ambas sirven como intermediario o “puente cultural” en las condiciones del mundo contemporáneo, en tanto las dos promueven el entendimiento entre las comunidades lingüísticas.

En este sentido, dentro del campo de investigación de la interpretación existen múltiples preguntas que aún no han sido respondidas, como por el ejemplo, cómo reaccionan los intérpretes dentro de cabina cuando las condiciones de trabajo no son las ideales. Dentro de esta área de estudio este tema es realmente relevante y de gran interés debido a que es una situación que muchos profesionales de este campo viven a diario y que deben superar a través del uso de diversas estrategias, las cuales aún no son totalmente conocidas.

Se tiene conocimiento de que en la interpretación simultánea en cabina existen siempre elementos que se encuentran fuera del alcance del intérprete, como por ejemplo, los problemas técnicos en el audio, dificultades ante interrupciones del discurso del orador, sea por parte del auditorio o bien, de parte del propio orador que cambia su ritmo de exposición; y también es de

común conocimiento que a pesar de que esto es algo que los intérpretes no manejan ni pueden prever, sí es un deber el lograr superar de la mejor manera estos tipos de percances durante el desarrollo de la interpretación y sin afectar a la calidad final de este.

Para lograr este objetivo, los intérpretes cuentan con diversas estrategias como lo son las de comprensión, reformulación y producción del discurso . Puesto que para ejercer esta actividad no sólo se cuentan con los conocimientos lingüísticos almacenados en la memoria de largo plazo (que son necesarios para decodificar y recodificar el mensaje), sino también con operaciones mentales en los cuales los intérpretes muchas veces están especializados, dado la necesidad de que requieren de estas estrategias para solventar las dificultades y terminar su interpretación de buena forma.

De este modo el presente estudio tiene como objetivo principal determinar las estrategias utilizadas por un intérprete para no perder la concentración durante una interpretación simultánea directa bajo factores externos poco favorables; para esto se realizará un experimento en el cual un grupo de intérpretes en formación serán puestos a prueba mediante una interpretación simultánea directa, la cual tendrá dificultades técnicas en el audio con el objeto de observar la reacción de los intérpretes y la capacidad que poseen para continuar de la mejor manera con su interpretación; y finalmente tener una discusión con los sujetos de prueba para ver si ellos percibieron estas dificultades y de ser así qué hicieron para solucionarla y seguir adelante con la interpretación.

A través de este estudio exploratorio lo que se busca es ampliar el conocimiento que existe en cuanto al uso de estrategias durante una interpretación con dificultades técnicas, para así lograr reconocerlas.

La estructura del trabajo será primero un marco teórico para explicar conceptos, luego llegaremos a la explicación del experimento y se presentará la hipótesis, después tendremos el experimento para luego realizar un análisis de este y finalmente, basándose en el análisis, se expondrán las conclusiones del trabajo.

2. Planteamiento del problema, objetivos, hipótesis o preguntas de investigación

Como sabemos, existen diversos factores externos que pueden provocar que un intérprete durante una interpretación simultánea directa pierda la concentración, dentro de estos factores externos podemos encontrar tales como grabaciones, interrupciones por parte de la audiencia, problemas en la recepción del audio, entre otras. Estos problemas son más comunes de lo que se piensa, y no hay mucho que un intérprete pueda hacer al respecto para solucionarlos, más que seguir adelante con su función de la mejor manera posible, para esto es que durante la formación de un intérprete se entregan, se enseñan y se desarrollan diferentes estrategias para ser capaces de solucionar las dificultades que se nos puedan presentar, hablamos de estrategias de comprensión, de prevención y de reformulación (Gile, 2009).

2.1. Es por esto, que para comenzar con este trabajo se debe dejar en claro que es lo que se busca conseguir y responder. Este escrito presenta 2 hipótesis que buscan ser respondidas, ambas dos se encuentran interrelacionadas entre sí:

- a) La primera hipótesis de esta tesis plantea que los intérpretes sí pierden la concentración durante una interpretación simultánea.
- b) Pero, utilizan ciertas estrategias para poder seguir interpretando y volver a recobrar la concentración en el discurso.

2.2. Pregunta: ¿Qué estrategias utiliza un intérprete durante una interpretación simultánea directa para no perder la concentración cuando existen factores externos distractores?

Tenemos que dejar en claro que el objetivo principal de este trabajo es describir y determinar las estrategias que un intérprete utiliza durante una interpretación simultánea directa para no desconcentrarse con los factores externos, y en caso de desconcentrarse volver a enfocar la atención en el discurso.

3. Marco teórico

3.1. Interpretación simultánea

Para efectos de abordar la investigación que se realizó en este trabajo es necesario tomar en cuenta ciertas particularidades de las categorías conceptuales con las que se va a trabajar. En

un primer momento, será de fundamental importancia clarificar lo que entendemos por interpretación. Así, de este modo, comprendemos que la interpretación oral (que es el objeto al que nos dedicamos en este trabajo) abarca diversas modalidades. La clasificación elaborada por Jiménez Ivars, de Bordons O'Mongain & Hurtado Albir (1999) distingue la traducción a la vista, interpretación de enlace, interpretación consecutiva e interpretación simultánea (citado en Yudes Gómez, 2010).

La interpretación debemos describirla, en ausencia de un modelo definitivo que define esta actividad y que sea universalmente aceptado por los autores, como “un proceso mediante el cual un texto oral es recibido en una lengua de partida, es decodificado (liberado de su soporte lingüístico) y recodificado en una lengua de llegada, unas veces de forma consecutiva y otras simultánea”. (Padilla Bajo, 1998, p. 108). La interpretación simultánea, por su parte, se refiere a dicha actividad realizada con un carácter de inmediatez, o bien, según las palabras de Déjean Le Féal, la interpretación simultánea “no es más que una interpretación consecutiva en donde las operaciones mentales, en lugar de sucederse, se interpenetran” (De Jean Le Féal en Padilla y Bajo, 1998, p.108).

Así mismo, este tipo de interpretación es descrito por Pöchhacker (2004) como “una abreviación para una interpretación oral con el uso de equipamiento para realizar una interpretación simultánea dentro de una cabina a prueba de sonido (traducción de la autora).” (p. 20).

3.2. Procesos cognitivos relevantes en la interpretación simultánea

Ahora bien, en la actividad interpretativa entran en juego una serie de procesos y subprocesos cognitivos de comprensión, reformulación y producción del discurso. Durante el desarrollo de esta actividad los intérpretes hacen un uso de diversas funciones que cumple su organización mental. Y es que la interpretación simultánea no es mera traducción. No se trata de comunicar el significado literal de un discurso haciendo una traducción palabra por palabra desde la lengua origen a la lengua meta. No es solamente una estrategia de traducción constitutiva de una aproximación basada en la forma del discurso. Se trata aquí de una aproximación basada en el significado. Los intérpretes realizan durante su actividad un análisis del discurso que intenta descubrir el contenido más fidedigno de lo que se quiere decir, se trata de un análisis a nivel semántico del lenguaje. Por eso es fundamental la comprensión como elemento u operación mental que hace posible una buena calidad de la interpretación. Es en esta fase del proceso

cognitivo que el intérprete capta el sentido del texto o frase que recibe. El modelo de los esfuerzos de Gile (1991; 1995; 1997), da cuenta de esta fase del proceso interpretativo con la denominación de “esfuerzo de escucha y análisis”, es decir, el esfuerzo o “energía” mental utilizada por el intérprete con la finalidad de comprender el mensaje recibido en lengua fuente.

El intérprete no sólo recibe, decodifica y comprende el mensaje. Es parte imprescindible de su labor recodificar el mensaje en lengua meta con el objetivo de comunicarlo a los demás. En este punto entran en juego las funciones psicolingüísticas propias del que se propone traducir un discurso siendo fiel a su significado, el cual es determinado no sólo por el sentido literal de las palabras, sino por el contexto en el cual se sitúa. Una palabra puede tener un equivalente en otro idioma, pero su significado siempre varía de acuerdo con el contexto y a los hábitos comunicacionales de una lengua. El intérprete debe elegir siempre las palabras al traducir, procurando siempre escoger aquellas que sean fieles al contenido del discurso. Para realizar esta tarea lo mejor posible es necesario que se posea un conocimiento acabado y profundo tanto de la lengua fuente como de la lengua meta (Yudes Gómez,2010).

También es necesario mencionar el denominado “esfuerzo de memoria” que el intérprete realiza durante su actividad, especialmente tratándose de la memoria de corto plazo para el caso de la interpretación simultánea (Gile, 2009). Efectivamente, la memoria que es la capacidad cognitiva de las personas para guardar, acumular y reproducir información, es definida en términos generales por Domínguez Hernando como un conjunto de sistemas de retención que se encuentran en el cerebro y que permiten almacenar información. La memoria puede ser al menos de dos tipos: memoria de largo plazo y memoria de corto plazo. El primero es un tipo de memoria de carácter ilimitado, dado que su capacidad de almacenamiento aún no es totalmente conocido, sin embargo, es mucho más extendido que la memoria de corto plazo, la cual posee un carácter limitado mucho más marcado. Este segundo tipo de memoria (corto plazo), es a su vez denominada como “memoria de trabajo” (denominación que surge de los trabajos de Baddeley y Hitch en 1974) y es aquella más utilizada por los intérpretes de simultánea, pues implica la reproducción de fragmentos del discurso que se emitieron y fueron recibidos por el intérprete segundos antes de su reformulación en lengua meta. En la definición de la memoria de trabajo se pone de relieve el que este es un sistema no sólo de almacenamiento de información, sino también de su manipulación y procesamiento. Yudes Gómez basada en Baddeley y Logie (1999) define la memoria de trabajo como:

“un sistema que va a permitir la comprensión y representación mental del entorno inmediato, el almacenamiento de información, la adquisición de nuevos conocimientos, además de la formulación, asociación ya actuación sobre metas presentes, proporcionando por tanto un punto de conexión entre percepción, memoria a largo plazo y acción” (Yudes Gómez, 2010).

La memoria de trabajo se diferencia, entonces, hasta cierto punto de la mera memoria de corto plazo en que ésta última: “se refiere sólo al almacenamiento de información, mientras que la memoria de trabajo engloba al almacenamiento, procesamiento y al control ejecutivo de los procesos cognitivos como la comprensión o el razonamiento” (Domínguez Hernando, 2016, p.32).

Constituye uno de los procesos cognitivos más importantes para la realización de la tarea interpretativa, debido a la capacidad de retención de información que debe poseer el intérprete de simultánea, puesto que sin esta capacidad fácilmente se quedaría el intérprete a la mitad del discurso del orador sin saber qué comunicar una vez que ya comunicó lo que el orador había dicho anteriormente y durante la reproducción del discurso del intérprete.

En una de las fases de los procesos cognitivos desarrollados durante la interpretación se comprende la etapa de comunicación del mensaje del orador por parte del intérprete a un auditorio o público presente. Esta etapa es la que transforma la actividad interpretativa en un hito que hace posible la mediación cultural entre las distintas comunidades lingüísticas que existen. Se trata de la producción o reformulación del mensaje recibido de parte del orador. Tarea necesaria para que el auditorio entienda dicho mensaje en la lengua correspondiente, que es la lengua de llegada del intérprete. Gile (2009) lo define como: “as the set of operations extending from the mental representation of the message to be delivered to speech planning and the performance of the speech plan, including self-monitoring and self-correction when necessary”. (p. 163)

A partir, del análisis psicolingüístico realizado por el intérprete en una de las fases del proceso cognitivo que implica su actividad, es que este llega a elegir minuciosamente las palabras que son acordes al sentido del discurso emanado del orador. Ya dijimos que en este proceso juega un papel primordial el conocimiento que posea el intérprete de la lengua de origen. Ahora bien, una vez elegidas las unidades léxicas dentro del procesamiento mental del intérprete, estas deben ser reproducidas de forma coherente y respetando las reglas sintácticas de la lengua de

llegada, con el objeto de posibilitar la comprensión del mensaje a la audiencia. Es este factor el que determina en mayor modo el grado de calidad de la interpretación.

Para realizar todas estas operaciones mentales distintas las personas, y específicamente los intérpretes, cuentan con un llamado “esfuerzo de coordinación” (Gile, 1997) el cuál realiza la tarea de apoyo necesario para solucionar los problemas derivados de la simultaneidad de las operaciones que se realizan, además de las exigencias que cada uno de los esfuerzos solicita en el modelo de Gile.

3.3. Foco atencional y concentración

Con la finalidad de llevar a cabo esta investigación en la presente tesis es necesario escudriñar más en lo que entendemos por foco atencional y concentración. Por cierto, que dentro de los objetivos que se han propuesto en esta tesis está la circunstancia de poner a prueba a estudiantes de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso mediante la observación de su desempeño interpretativo en una situación de diversas dificultades en el audio y en su apoyo visual. Naturalmente esto significa una merma en su capacidad atencional, es decir, constituye una distracción. Este antecedente de dificultades técnicas en el audio hace pertinente un análisis del concepto de foco atencional que se maneja en este caso; y del que se ven afectados claramente los participantes de esta prueba.

Por atención se entiende:

“un mecanismo central implicado en la selección de información de entre una multitud de estímulos que llegan a nuestros sentidos en un momento dado. Así, la atención puede considerarse un mecanismo cognitivo de control del procesamiento mediante el cual el rendimiento puede ser mejorado, ya que supone la implicación de los sistemas sensoriales, los sistemas de memoria y los sistemas motor y vegetativo” (Yudes Gómez, 2010, p. 79).

De este modo, la atención viene a ser un elemento fundamental que consigue que nuestra consciencia seleccione aquellos estímulos que más interesan en un momento dado. El ser consciente claramente se ve sobrepasado en la cantidad de estímulos que recibe del mundo externo, pero es la atención la que logra “filtrar” estos estímulos para su posterior procesamiento, en fin, de un interés específico que se tenga. Así, el foco atencional implica el incremento en el rendimiento que los intérpretes tienen al desempeñar su tarea, dado que gracias a este

mecanismo se logra dejar fuera del alcance del proceso cognitivo necesario para realizar la tarea interpretativa los elementos que no tienen relación alguna con la finalidad de su actividad, por ejemplo: que el orador tosa en medio de su exposición no constituye un acto comunicativo relevante que deba ser interpretado, por tanto, el intérprete no debiera prestar especial atención a dicho suceso, sino que seguir con la interpretación de la idea que el orador (previa y posteriormente a la tos) está desarrollando. Es de este modo que se vincula la idea de foco atencional con la de rendimiento del intérprete, el cual influye indudablemente en la calidad del producto final.

Por otro lado, hay que caracterizar la noción de concentración que, por cierto, se halla estrechamente vinculada a la noción de atención o foco atencional. Ya dijimos que es esencial que el intérprete permanezca en todo momento con su atención puesta sobre el objeto de su interpretación para incrementar su rendimiento. Sin embargo, también es fundamental que el intérprete permanezca con su capacidad de concentración al máximo sobre este objeto. En este caso se entiende la concentración como aquella capacidad que tenemos para permanecer constantemente con el foco atencional puesta sobre su objeto. Se refiere, tal como dice M. Amparo Jiménez Ivars (2012), a:

(...) la capacidad de mantener la alerta hacia un estímulo específico pese a la presencia de elementos de distracción internos o externos. Es básica para la interpretación simultánea. Se persigue la intensidad de la concentración y la resistencia a desviar la atención a otros estímulos. Requiere de un esfuerzo consciente para inhibir la información irrelevante y focalizar la información relevante durante un periodo prolongado (p.310).

La concentración, entonces, nos permite resistir la proliferación de estímulos externos que no tienen relación con la selección que realiza nuestro foco atencional, es decir, nos permite permanecer ajenos a las distracciones, entendidas éstas como “elementos que llaman nuestra atención hasta el punto de sentirnos atraídos hacia ellos” (Charles Tijus, 1997, p.46), fuera del objeto al que se presta atención en relación con la finalidad de nuestra actividad interpretativa. Por esta razón, la concentración constituye el elemento que le otorga carácter de continuidad a nuestra atención Requiere de un grado de voluntad o de un encauzamiento de energías (esfuerzo) hacia ese objetivo. En este sentido, como apunta Seleskovitch (1978): “la concentración es un acto consciente” (p. 44). Simultáneamente, los distractores que afectan esta

resistencia que opone la voluntad consciente pueden ser variados. Esther Vázquez y del Árbol indica que los intérpretes pueden entrenar su concentración a través de la realización de diversos ejercicios Según esta autora: “Si se llega a un buen nivel de concentración, el intérprete logrará entender y analizar el discurso con mayor facilidad” (Vázquez y del Árbol, 2004, p. 5).

Sin embargo, la intensidad que la capacidad de concentración otorga a la atención no es impeditiva de que ésta última puede desmembrarse y dividir su foco en varios objetos simultáneamente. A esto se llama “división de la atención” y en interpretación simultánea constituye el pivote de toda la actividad cognitiva. Puesto que, como ya hemos resaltado, los intérpretes realizan diversas operaciones mentales durante su actividad, entonces, es necesario que su atención esté enfocada en diversos aspectos dependiendo del contexto.

La división de la atención constituye un esfuerzo que realizan las personas para prestar atención en situaciones que desarrollan diversas actividades simultáneamente. Esta consiste “en la distribución de los recursos de atención hacia una actividad compleja” (M. Amparo Jiménez Ivars, 2012, p.306). Hay que tomar en cuenta que la capacidad de atención es limitada, por esta razón es que el intérprete al dividir su atención debe tener especial cuidado en no sobrecargar los límites de sus capacidades cognitivas. Al respecto, podemos advertir que, si bien la capacidad atencional es limitada, “hay procesos automatizados que han sido descritos, según Yudes Gómez, por autores como Schneider y Shiffrin (1977)”, para los cuales la “necesidad de recursos atencionales o control activo por parte del sujeto es mínima, por lo que se puede realizar de forma concurrente sin interferencias” (Yudes Gómez, 2010, p.79). Así, aún cuando el intérprete deba dividir su foco atencional en diversas actividades (escucha, procesamiento lingüístico, producción de discurso, etc.) la merma que tendrá su capacidad total de atención será mínima si este cuenta con la suficiente experiencia; el cual es un factor que hace posible la automatización de ciertos procesos.

3.4. Factores externos que influyen en la interpretación

Como nos menciona Pöchhacker (2004), dentro de los problemas que afectan al desempeño de la profesión podemos encontrar tanto factores externos como internos. Son internos aquellos que provienen desde el fuero interno del intérprete, por ejemplo, el estrés. Son externos, por otro lado, aquellos que tienen su origen en el mundo exterior que rodea al intérprete. Existen diversos

factores externos en una interpretación que pueden provocar que los procesos de atención, comprensión y producción se vean afectados de manera negativa. Cabe señalar que estos problemas son de vital importancia para los objetivos de esta investigación, ya que basados en estos problemas se crearon las dificultades del experimento y también éstas fueron mencionadas por los participantes en las entrevistas realizadas al final de cada prueba.

Se enumeran a continuación, algunos de los factores externos más relevantes que presenta este autor (traducción de la autora):

- a. **Sonido y visibilidad:** Durante una interpretación simultánea el uso de equipos técnicos es obligatorio, por cual también se espera que la calidad de sonido que ingresa a cabina debe ser la mejor para que de esta forma el intérprete no tenga que sobrepasar su capacidad de procesamiento que ya se encuentra al límite. En el caso de la visión es ideal que el orador, en primer lugar, y el público, a continuación, debieran estar a la vista del intérprete desde su lugar de interpretación para que de esta forma no pasen desapercibidos las distintas manifestaciones de lenguaje no verbal (por ejemplo, gestos y expresiones faciales del orador o expresiones de incompreensión por parte del público); lo cual tiene una incidencia en el mensaje que se está entregando.

- b. **Acento y entonación:** El inglés es la lengua que está sujeta a más cambios fonológicos, lexicales y sintácticos. La mala pronunciación, un acento desconocido, una mala entonación y un mal uso de la prosodia pueden hacer que el intérprete deba hacer un uso mayor de su capacidad de procesamiento y puede obstaculizar el uso de estrategias como la inferencia o la anticipación.

- c. **Velocidad (y modo de entrega):** La velocidad con la que se entrega el discurso de origen afecta el proceso de interpretación. La velocidad promedio de entrega de un mensaje que se le sugiere al orador es de 60 palabras por minuto, aunque entre 100 y 120 palabras por minuto aún sigue siendo un ritmo cómodo para interpretar, pero cuando se sale de estos parámetros comienzan a aparecer los problemas en la interpretación, tiende a bajar la fidelidad en la interpretación, comienzan a aumentar las pausas y el desfase; y aún peor comienzan a aumentar los errores y las omisiones.

- d. **Complejidad del discurso de origen:** La complejidad del discurso de origen es una de las grandes dificultades para un intérprete, por un lado, en los aspectos léxicos debemos tener en cuenta la frecuencia de las palabras, la terminología especializada y la variación léxica. Pero la complejidad del discurso no se puede ver a nivel de palabra, sino que se debe ver a un nivel completo del todo del discurso.

3.5. Estrategias de interpretación

Dependiendo del autor encontraremos diversas denominaciones con que referirse al proceso mental que utiliza el intérprete para sortear ciertas dificultades que ocurren durante la interpretación, Gile por ejemplo las llama tácticas (Gile, 2009), mientras que Pöchhacker las llama estrategias (Pöchhacker, 2004). Gile decide llamarlas “tácticas” ya que prefiere reservarse el término estrategias para acciones planeadas con objetivos específicos y no para decisiones online y acciones (Gile, 2009, p.201) (traducción de la autora).

Por otro lado, Pöchhacker(2004) nos menciona que “una estrategia es un proceso que se realiza orientado hacia un objetivo y que este proceso se desarrolla de manera controlada por parte del interprete” (p.126); señala que existen 2 tipos de estrategias; la primera es la off-line que se refiere a las estrategias que preceden y que vienen después del procesamiento traslacional cognitivos, y en un segundo lugar nos menciona las estrategias online que son aquellas que son específicas de una modalidad de interpretación y que se dan durante la interpretación, en el caso de este trabajo las que se consideraran son las estrategias que se dan durante la interpretación en modalidad simultánea, ya que ésta es la que corresponde a la prueba realizada en este trabajo.

Se debe establecer que Gile (2009) hace mención de 3 categorías de estrategias o tácticas como él llama, las cuales serán enlistadas a continuación, además es necesario aclarar que con la finalidad de realiza este escrito solo se utilizaron las estrategias de reformulación, es por esto mismo que son solo estas las cuales se encontrarán definidas a continuación. (Traducción de la autora).

3.5.1. Estrategias de comprensión

- a. Retrasar la respuesta

- b. Reconstruir el segmento con ayuda del contexto
- c. Utilizar la ayuda del compañero de cabina
- d. Consultar los recursos dentro de cabina

3.5.2. Estrategias de prevención

- a. Tomar notas
- b. Alargar o acortar el desfase
- c. segmentación y uso de la memoria a corto plazo
- d. cambiar el orden de los elementos enumerados

3.5.3. Estrategias de reformulación

- a. Retrasar la respuesta: Dejar pasar un tiempo corto antes de interpretar, mientras el subconsciente busca el término perdido para completar la idea.
- b. Pedir ayuda al compañero de cabina: Este tipo de ayuda se da por parte del compañero de cabina en forma de indicaciones para lograr reformular un segmento.
- c. Revisar documentos que hay en la cabina: Los documentos dentro de la cabina son utilizados para reformular segmentos.
- d. Reemplazar un segmento con un término general, o generalizar un segmento: Cuando no se logra comprender un segmento en su totalidad, el intérprete puede reformular el segmento con menos precisión y de forma más general
- e. Explicar o parafrasear: Cuando un intérprete es capaz de entender un término en la lengua de origen, pero no es capaz de encontrar un término equivalente en la lengua meta, pueden explicarlo.
- f. Reproducir el sonido escuchado en el idioma de origen: Cuando el intérprete escucha un término o un nombre que no conoce en la lengua meta, puede decirlo tal cual lo escucho en la lengua de origen. Esto puede ser considerado como distorsión si el público es experto.
- g. Naturalización instantánea: Cuando se desconoce el término en la lengua meta, el intérprete puede naturalizar el término, adaptarlo morfológicamente y fonológicamente a la lengua meta.

- h. Transcodificación: Consta de traducir un segmento palabra por palabra, solo sirve en ciertas ocasiones y no siempre.
- i. Interpretación basada en la forma del texto: Consta de dejar de interpretar por significado y utilizar las palabras y la sintaxis del texto de origen como guía para crear el texto meta.
- j. Informar a la audiencia de un problema: Cuando el intérprete pierde parte importante de la información, él puede decidir informarle a la audiencia de la pérdida de información utilizando la tercera persona para realizar esto.
- k. Referer delegates to another information source: en las conferencias normalmente se hace uso no solamente de la información oral, sino que también de recursos audiovisuales con información, de esta manera el intérprete puede pedir que vean estos recursos cuando sea necesario.
- l. Omitir el contenido de un segmento: Es una táctica que se utiliza cuando el intérprete ve sobrepasado su capacidad de procesamiento de los esfuerzos de escucha y análisis, por lo cual de manera deliberada decide no entregar parte de la información.
- m. Reformulación paralela: Cuando un intérprete pierde capacidades de comprensión y reformulación, pero siente la necesidad de sacar adelante un segmento, puede inventar un segmento que sea compatible con lo mencionado en el segmento previo. Esto es una táctica extrema, que no se debería utilizar siempre.
- n. Apagar el micrófono: se considera como un caso extremo, que no se debería hacer. Se solía hacer cuando el intérprete no se sentía capacitado para continuar con una interpretación.

3.6. Normas

Gile (2009) presenta una serie de normas que se deben tener en cuenta en el momento de elegir una estrategia por sobre otra, él plantea que estas normas no son una obligación para tomar una decisión, sino que simplemente una guía que se debería tomar en cuenta. Hay que tener en cuenta que estas normas van a depender de la ética profesional y personal de cada intérprete y de las condiciones de trabajo que estos tengan (p. 211). Estas normas son las siguientes (traducción de la autora):

- a. Maximizar la recuperación de la información: Los intérpretes piensan que deben traducir el texto de origen en su totalidad, pero esta norma nos dice que se puede reconstruir el contexto global de una idea con ayuda del compañero de cabina y el material disponible dentro de esta, cambiando términos específicos por otras más generales para así no tener que omitir.
- b. Minimización de la interferencia en la recuperación de la información: Maximizar la recuperación de información comprende un esfuerzo mayor para la capacidad de procesamiento, por lo mismo esto puede afectar de manera negativa el segmento que sigue por lo tanto el intérprete tendrá que ser capaz de darle un nivel de importancia a cada segmento, de esta forma podrá maximizar la recuperación de información en el segmento más importante y minimizar el segmento que le sigue.
- c. Maximizar el impacto comunicacional del discurso: Esta norma nos dice que en ciertos casos de interpretación simultánea como conferencias, es más importante maximizar el impacto comunicacional con la audiencia ya que ellos tienen altas expectativas en cuanto a la simultaneidad de los discursos (orador e intérprete) por lo tanto el intérprete debe hacer buen uso del tiempo y para esto será necesario utilizar tácticas que lo permitan y también deberá tratar de reducir los errores que pueda cometer en el texto meta.
- d. Norma del mínimo esfuerzo: No es una norma específica de la interpretación, pero se puede usar acá. Un intérprete puede hacer uso de las estrategias más fáciles y básicas para poder mantener su capacidad de procesamiento, en ciertos contextos esto es válido, pero se debe tener en cuenta que un intérprete simultáneo trabaja en pareja para poder mantener su capacidad de procesamiento, por lo cual esta norma no es muy útil.
- e. Autoprotección: Un intérprete no siempre queda conforme con cómo interpreta ciertos segmentos, esto más pensar en la reacción que puede tener el público en cuanto a su rendimiento puede llevar al intérprete a elegir estrategias que hagan que la audiencia no note sus esos problemas.

4. Metodología

Este trabajo busca averiguar las estrategias que utilizan los intérpretes durante una interpretación simultánea directa con el fin de lograr mantener el foco de atención. Para lograr llegar a la respuesta de este interrogante se realizó una actividad de tipo mixto el cual constó de una parte práctica con un experimento de interpretación con dificultades técnicas en el audio para posteriormente realizarle una entrevista a los participantes sobre su experiencia y resultados durante la interpretación. En esta sección se dará a conocer cómo se realizó esta parte del estudio.

4.1. Participantes

Para comenzar se solicitó la participación de 6 alumnos de cuarto año de la carrera de interpretación inglés español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Todos los participantes llevaban un año y medio cursando la carrera de interpretación inglés español en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, la lengua materna de todos los participantes es el español y su segunda lengua es el inglés

4.2. Materiales

Se utilizó un audio llamado *Top 10 places to visit in Chile*, su duración fue de 5 minutos 45 segundos con fecha de creación 17 febrero 2015 por el alemán Steve Hänisch creador del canal de youtube BackPacker Steve, cuya lengua materna es el alemán, pero el video está realizado en su segunda lengua el inglés.

Se utilizó un segundo audio llamado *Travel Guide to Chile*, su duración fue de 5 minutos 25 segundos con fecha de creación el 4 de marzo de 2015 por el inglés Jonny Bealby creador del canal de youtube Wild Frontiers.

4.3. Elementos distractores

En ambos videos se hizo uso de diferentes elementos distractores, en el caso del primer video fue editado en nueve segmentos en los cuales se le modificó el tono a través de la aplicación *Audacity*, utilizando el efecto de cambio de tono. El primer segmento modificado fue en el minuto

0:40; el segundo segmento modificado fue en el minuto 1:20; el tercer segmento fue modificado en el minuto 1:40; el cuarto segmento se modificó en el minuto 2:37; el quinto segmento fue modificado en el minuto 3:03; el sexto segmento fue modificado en el minuto 3:41; el séptimo segmento modificado fue en el minuto 4:00; el octavo segmento fue modificado en el minuto 4:32; y el noveno y último segmento fue modificado en el minuto 4:50. Luego el audio modificado se unió al video original a través de la aplicación *Wondershare Filmora*, dando paso a la versión utilizada en el experimento.

El segundo video no fue editado y fue utilizado tal cual se descargó de internet. En esta segunda tarea se hizo uso de otro tipo de distracción utilizando una cámara de video que se posó frente a los participantes, y se manipuló mientras ellos interpretaban. Esto se realizó de la siguiente manera: en el minuto 1:00 se encendió la cámara, la cual tenía una luz que se encendía cuando empezaba a grabar, además ésta hacía un sonido que avisaba que estaba grabando; en el minuto 2:00 la cámara fue manipulada para enfocar directamente a la cara al participante; en el minuto 3:00 la cámara fue dejada sobre una caja al lado del participante enfocándolo desde un costado; en el minuto 4:00 la cámara se volvió a manipular para enfocar nuevamente al participante directamente a la cara. Finalmente, en el minuto 5:00 se apagó y se guardó la cámara.

4.4. Instrumentos

Se utilizaron durante este experimento de los siguientes instrumentos:

- a. Video *Top ten places to visit in Chile* y su transcripción (Anexo 1)
- b. Video *Travel guide to Chile* y su transcripción (Anexo 2)
- c. Pauta de evaluación (Anexo 3)
- d. Pauta de entrevista (Anexo 4)

4.5. Tareas

Este estudio constó de tres tareas. La primera tarea que se realizó fue una interpretación de un audio al cual se le modificó el tono (ver apartado “elementos distractores”); la segunda fue una interpretación de un audio realizada contando con la presencia de una cámara de video; y la tercera tarea, que se realizó luego de tener completas las dos interpretaciones por participante,

consistió de una entrevista personal de carácter abierta con la finalidad de averiguar qué pensaban sobre su desempeño y también para saber cuáles habían sido las dificultades que habían tenido para realizar la interpretación.

4.6. Procedimiento

Se realizaron en total seis sesiones individuales de interpretación. Estas sesiones se llevaron a cabo en la sala 611 en el sexto piso del ILCL (Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje), en la cual se encontraba el participante y el tesista, este último fue quien guio el experimento; cada sesión tuvo una duración aproximada de 20 minutos. Una vez que se recopilaron los datos se dio paso al comienzo del análisis de los datos.

Se llevaron a cabo dos interpretaciones en cada sesión, seguida posteriormente de una entrevista. De forma previa a la realización de cada sesión, se le envió a cada participante el tema de los audios por interpretar. Una vez terminada todas las etapas de la sesión (incluida la entrevista) se dio comienzo a la revisión de la interpretación usando la pauta mencionada anteriormente en los instrumentos.

5. Resultado

A continuación, se presentarán los resultados y el análisis de los resultados del experimento. El punto de partida de este apartado se hizo en base a las observaciones de las transcripciones que se realizaron (ver anexo 6 y 7) y de lo que se anotó durante la realización de las interpretaciones con las que fueron puestos a prueba un cierto número de estudiantes de interpretación inglés-español, durante esta actividad, los participantes se vieron enfrentados a diversas dificultades en el audio, lo que se buscaba con eso era distraer a los participantes y ver como se comportaban y que decisiones en cuanto a estrategias de interpretación tomaban en ese momento. Para apoyar el análisis de este experimento se utilizarán extractos de las entrevistas a las que se sometieron los participantes (ver anexo 8). Se hizo un breve análisis sobre estas observaciones anotadas. Ahora bien, para realizar este estudio los resultados se clasificaron en dos grandes categorías:

Por dificultad, esto quiero decir que se separaron por videos y acá tenemos 2 videos: el primero es "Top ten places to visit in Chile", el cual tiene variaciones de tono en el audio que representan

la dificultad; el segundo video es “Travel guide to Chile”, en este caso la dificultad fue el uso de una cámara de video durante la interpretación de los participantes.

Por estrategia, acá tenemos 2 subcategorías: estrategias de reformulación y estrategias de resolución de problemas.

5.1. Video “Top ten places to visit in Chile”

En este caso la dificultad fue una variación de tono que se repitió 9 veces en 5 minutos y 45 segundos de video, las estrategias que se analizarán a continuación son primero, la estrategia de reformulación, y luego la estrategia de resolución de problemas. Los resultados fueron descritos a continuación, seguidos por una tabla en la cual se observan con más detalle cada uno de los ítems de los cuales se componen. Antes de pasar a ver las tablas, es necesario esclarecer ciertas abreviaciones que aparecen en ellas: 1) SINT: Síntesis, 2) GEN: Generalización, 3) ADI: Adición y 4) PAR: Parafraseo.

5.1.1. Estrategias de reformulación

- La principal estrategia de reformulación aplicada por los participantes en el total de los casos fue la generalización con un total de 28 usos, esta estrategia se utilizó ya que perdieron parte de la información del segmento, pero lograron cerrar la idea de igual forma.
- Los participantes también utilizaron síntesis, en 11 de los casos se hizo uso de esta estrategia en la cual omitieron cierta información del segmento pero que no era relevante para la idea.
- 5 fueron los casos en los cuales los participantes lograron una interpretación correcta.
- Solo en 5 casos de un total de 54, los participantes lograron interpretar correctamente.
- También podemos apreciar que en este caso las distorsiones no fueron recurrentes, sólo se ve 1 caso de distorsión.
- Por último, podemos ver que los participantes hicieron uso de adición en 2 oportunidades y de parafraseo en 2 oportunidades también.

| Estrategia de reformulación Segmento | Interpretación lograda | SINT | GEN | Omisión total | Distorsión | ADI | PAR |
|--|-------------------------------|-------------|------------|----------------------|-------------------|------------|------------|
| ...to show you the highlights of the country. | 2 | 1 | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| ...those caves on pictures all over the internet... | 0 | 3 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ...it was worth all the efforts. | 2 | 1 | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| ...to access as it is in rural Patagonia... | 0 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ...Rafting pros mentioned this river as one of the... | 0 | 2 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ...to visit in Chile, for all the lovers and adventures seekers... | 0 | 1 | 4 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| ...the little brother of Mount Fuji. | 0 | 0 | 2 | 3 | 0 | 0 | 1 |
| ...street art and enjoying the views from... | 1 | 2 | 2 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| ...to cross the many fjords between... | 0 | 0 | 4 | 1 | 0 | 1 | 0 |

Tabla 1, estrategias de reformulación en el video "Top ten places to visit in Chile".

5.1.2. Estrategias de resolución de problemas

- La estrategia principal que fue utilizada por los participantes fue la de enfocarse directamente en el video y no en la cámara con un total de 25 casos de un total de 54.
- En segundo lugar, está gesticular con las manos y con apretar objetos que fueron utilizadas en la misma cantidad por los participantes, cada una fue utilizada 12 veces.

- En tercer lugar, tenemos enfocarse en algún punto en específico pero que no fuera el video con 3 casos.
- Finalmente, con 2 usos tenemos casos que difieren de ser una estrategia de resolución de problemas, pues constituyen un problema más grave al repercutir directamente en la calidad de la interpretación, y su credibilidad, como es reírse o comentar abiertamente que habían perdido la concentración.

| Estrategia de resolución de problema Segmento | Foco de atención en el video | Foco de atención en un punto fijo, que no es el video | Gesticulación de manos | Apretar objetos | Verbalizar la pérdida de concentración |
|--|------------------------------|---|------------------------|-----------------|--|
| ...to show you the highlights of the country. | 2 | 1 | 0 | 1 | 2 |
| ...those caves on pictures all over the internet... | 2 | 1 | 2 | 1 | 0 |
| ...it was worth all the efforts. | 3 | 0 | 2 | 1 | 0 |
| ...to access as it is in rural Patagonia... | 2 | 0 | 0 | 4 | 0 |
| ...Rafting pros mentioned this river as one of the... | 4 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| ...to visit in Chile, for all the lovers and adventures seekers... | 2 | 0 | 2 | 2 | 0 |
| ...the little brother of Mount Fuji. | 3 | 0 | 2 | 1 | 0 |
| ...street art and enjoying the views from... | 2 | 1 | 2 | 1 | 0 |
| ...to cross the many fjords between... | 5 | 0 | 1 | 0 | 0 |

Tabla 2, estrategias de resolución de problemas en el video "Top ten places to visit in Chile"

5.2. Video “Travel guide to Chile”

En este caso la dificultad fue la utilización de una cámara de video durante la interpretación de los participantes la cual se movió 5 veces en 5 minutos y 25 segundos de video, las estrategias que se analizarán a continuación son primero, la estrategia de reformulación, y luego la estrategia de resolución de problemas. Los resultados fueron descritos a continuación, seguidos por una tabla en la cual se observan con más detalle cada uno de los ítems de los cuales se componen. Antes de pasar a ver las tablas, es necesario esclarecer ciertas abreviaciones que aparecen en las tablas: 1) SINT: Síntesis y 2) GEN: Generalización.

5.2.1. Estrategias de reformulación

- La estrategia mayormente utilizada fue la generalización con un total de 20 casos, se utilizó mayormente ya que pierden cierta parte de la información del segmento, pero debían seguir adelante con la interpretación, por lo cual antes de omitir una idea completa prefirieron generalizar con lo que habían alcanzado a escuchar.
- Luego sigue la estrategia de sintetizar con 4 casos, la cual tiene el mismo razonamiento que la generalización, pero en este caso si tenían conocimiento previo para poder agregar y darle sentido a lo que habían escuchado.
- Luego tenemos en 2 casos de 30, lograron interpretar la idea original de manera correcta.
- En este caso también nos encontramos con distorsión total de las ideas, en 4 casos de 30 los participantes del experimento distorsionaron las ideas, debido a que no lograron captar lo que se dijo realmente y para no quedarse callados prefirieron decir algo, pero lamentablemente en este caso estaba un poco lejos de la idea original del orador.

| Segmento | Estrategia de reformulación | Interpretación lograda | SINT | GEN | Distorsión |
|--|-----------------------------|------------------------|------|-----|------------|
| ...Sandwiched between the Pacific Ocean and the towering Andes, this fascinating Latin American country is home to the world's driest desert, arguably... | | 1 | 0 | 4 | 1 |
| ...Although most guidebooks will tell you Santiago is not as exciting as Rio or as elegant and enchanting as Buenos Aires... | | 0 | 3 | 2 | 1 |
| ...From Santiago, and starting in the very south of the country in Chilean Patagonia, is Puerto Arenas, entry point... | | 1 | 0 | 4 | 1 |
| ...And further still off the coast, in fact more than 2,000 miles into the Pacific Ocean, is the extraordinary Easter Island... | | 0 | 0 | 6 | 0 |
| ...Forming the northern chain of Chile's 'Ring of Fire' the region is framed by a spectacular girdle of volcanoes and plethora of fascinating geographical phenomenon... | | 0 | 1 | 4 | 1 |

Tabla 3, estrategias de reformulación en el video "Travel guide to Chile".

5.2.2. Estrategias de resolución de problemas

- La estrategia que se utilizó mayoritariamente fue enfocarse en un punto fijo que no fuera el video con un total de 9 casos de 30.
- En segundo lugar, la estrategia más utilizada fue enfocarse en el video con un total de 8 casos.
- Después encontramos a gesticular con las manos con un total de 6 casos.
- Luego con 5 casos, se encuentra la estrategia de apretar objetos que se encontraban al alcance del intérprete.
- Finalmente, hay dos casos en los cuales los intérpretes decidieron enfocarse en la cámara que era el objeto de distracción.

| Segmento \ Estrategia de resolución de problemas | Foco de atención en el video | Foco de atención en un punto fijo, que no es el video | Gesticulación de manos | Apretar objetos | Foco de atención en la distracción |
|--|------------------------------|---|------------------------|-----------------|------------------------------------|
| ...Sandwiched between the Pacific Ocean and the towering Andes, this fascinating Latin American country is home to the world's driest desert, arguably... | 0 | 4 | 1 | 1 | 0 |
| ...Although most guidebooks will tell you Santiago is not as exciting at Rio or as elegant and enchanting as Buenos Aires... | 1 | 2 | 1 | 2 | 0 |
| ...From Santiago, and starting in the very south of the country in Chilean Patagonia, is Puerto Arenas, entry point... | 3 | 1 | 1 | 0 | 1 |
| ...And further still off the coast, in fact more than 2,000 miles into the Pacific Ocean, is the extraordinary Easter Island... | 2 | 0 | 3 | 0 | 1 |
| ...Forming the northern chain of Chile's 'Ring of Fire' the region is framed by a spectacular girdle of volcanoes and plethora of fascinating geographical phenomenon... | 2 | 2 | 0 | 2 | 0 |

Tabla 4, estrategias de resolución de problemas en el video "Travel guide to Chile"

6. Análisis general

Para realizar el análisis general se dividió este en 2 secciones: la primera es sobre los resultados de las estrategias de reformulación y el segundo es sobre las estrategias de resolución de problema.

6.1. Estrategias de reformulación

En ambas dificultades (video 1 *Top ten places to visit in Chile* y video 2 *Travel guide to Chile*) la estrategia más utilizada fue la generalización, como ya sabemos la generalización es una omisión parcial, en la cual se omiten elementos que son importantes dentro del segmento sin omitir el segmento completo. Esta estrategia fue utilizada debido a que las dificultades no les permitían escuchar o procesar los segmentos completos por lo cual ellos prefirieron no omitir, sino que terminar la idea de la mejor forma que pudieron. Esto también se dio en el caso de la síntesis, que es la segunda estrategia más utilizada, los participantes tenían tan arraigada la idea de que había alguien escuchándolos que no podían dejar de interpretar ni menos dejar una idea abierta, por lo cual optaron por hacer uso de estas estrategias con el fin de lograr terminar el segmento. Ejemplos de lo que dijeron los participantes:

“Lo saqué adelante dependiendo de lo que decía, por ejemplo, cuando cortaban una oración y sabía que tenía un pedazo de la oración era difícil cerrarla, pero decía ya, voy a esperar a que dice después del ruido y voy a unirlo y tratar de cerrar la idea, porque no la podía dejar así, sin cerrar nomas.” Participante 5

“Como decirlo...si me pierdo si me pierdo algo, analizo lo que sigue como que me ayuda a como a adivinar o a hacerme una idea de lo que me perdí, para no dejarlo ahí nomás” Participante 1

Debido a esta idea que tienen arraigada de que hay alguien escuchándolos y que no deben por ningún motivo dejar de interpretar es que las omisiones que se presentaron en el total de los casos son muy bajas, aún así, existieron algunas omisiones. Ejemplos de lo que dijeron los participantes:

“(Sobre su rendimiento) No fue óptimo, porque había muchas cosas que omití que eran importantes como ciudades y nombres que perdí” Participante 6

6.2. Estrategias de resolución de problema

En el caso de estas estrategias de resolución de problemas, se debe decir primero que todo, que están basadas en mera observación de los participantes durante sus experimentos, en este caso la estrategia más utilizada fue la de omitir el elemento distractor y enfocarse en el video. Esto fue un mecanismo de protección al hacerle el quite a la cámara y concentrarse principalmente en el video que estaban interpretando ya que este les brindaba información sobre lo que estaban interpretando. Ejemplos de lo que dijeron los participantes:

“Vi que la cámara estaba ahí, que me estaba grabando, pero me enfoqué en el video porque quería... (seguir interpretando)” Participante 1

“La verdad no, estaba más pendiente de enfocarme en el video y seguir interpretando. Omití la cámara nomas, hice como que no estaba” Participante 2

Se enfocan en el video también, debido a que la cámara les molestaba y se sentían observados, lo cual hacía que su atención se fuera hacia la cámara en vez de enfocar su atención en el audio, por lo cual debían omitir esta dificultad. Ejemplos de lo que dijeron los participantes:

*“Ósea al principio me molestó un poco porque me sentí observado, pero fue eso.
¿Qué hiciste para seguir interpretando?*

Ya dije ya me están mirando, lo haré lo mejor que pueda. Ósea me tengo que enfocar 100% en el video y entregar el mensaje que es lo importante.” Participante 1

“Eso me desconcentra más que el ruido, no sé porque me desconcentra más saber que hay alguien que me está mirando fijo.

Intente bloquear la cámara, ya me está grabando, pero me voy a concentrar en lograr interpretar y en el video nomas.” Participante 2

Siguiendo esta misma línea, la segunda estrategia más aplicada fue la de gesticular con las manos, lamentablemente a lo largo de las entrevistas ningún participante fue consciente de que lo hacía por lo cual nadie lo mencionó en las entrevistas. Basada en lo que se observó y lo que quedó registrado en las grabaciones, los participantes tendían a gesticular con las manos cuando se veían complicados con algún segmento y cuando hacía uso de la cámara, podemos deducir que esto lo realizan de manera inconsciente, pero que los ayuda a solucionar los problemas y seguir adelante.

Es importante mencionar otro fenómeno que se observó durante la entrevista, una vez que habían interpretado ambos videos los participantes, la mayoría señaló que el segundo video al ser considerado por ellos como más complicado en cuanto al acento del orador y a la cantidad de información que este entregaba (en comparación con el primer video), su foco de atención se concentraba en entender el mensaje que estaba entregando el orador por lo cual cualquiera distracción que podía existir, en este caso la cámara de video, pasaba a un segundo plano. Ejemplos de lo que dijeron los participantes:

“El segundo era más complejo [que el primero] porque bueno daba más información además del turismo además presentaba Chile, y también me cuestan más las estructuras de repente, como transfórmalas más que nada aún me cuesta.” Participante 1

“El segundo era más desafiante pero no era terrible tampoco, se puede hacer perfectamente.” Participante 1

“...si el segundo me pudo costar un poco más por la modulación o por el acento, pero el primero estaba bien para interpretar.” Participante 3

“...el segundo no el segundo me complico el principio por la velocidad del discurso, cuando enumeraba las cosas de Santiago no pude hilarlas todas y dije solo las dos últimas.” Participante 6

Esto quiere decir que bloqueaban completamente a la cámara y utilizaban su capacidad de procesamiento en lo que era más importante en ese momento para ellos que era el hecho de poder escuchar, comprender y reformular lo que decía el orador más que en el hecho de que estaban siendo grabados.

En conclusión, podemos decir que los factores distractores lo serán solo cuando el discurso en sí no sea considerado difícil por parte de los intérpretes, de ser así estos bloquean de manera natural estas distracciones y utilizan sus capacidades de procesamiento en los esfuerzos de comprensión, análisis y reformulación para así poder lograr interpretar de la mejor manera posible. También podemos apreciar que al nivel que se encuentran los participantes, la estrategia de reformulación más utilizada fue la de generalización y en el caso de las estrategias de resolución de problemas mirar el video y omitir las distracciones que pueden existir alrededor de ellos.

7. Conclusión

La finalidad principal con la cual se realizó este trabajo investigativo fue la de lograr reconocer las diversas estrategias utilizadas por los intérpretes para no perder la concentración durante una interpretación simultánea directa cuando se encontraban con factores externos (distractores) poco favorables.

A lo largo de este trabajo se intentó dar respuesta a la pregunta investigativa ¿Qué estrategias utiliza un intérprete durante una interpretación simultánea directa para no perder la concentración cuando existen factores externos distractores?, y también se buscó respuesta a las hipótesis planteadas como punto de partida de esta investigación: que los intérpretes sí se desconcentran, y que estos son capaces de utilizar estrategias de interpretación para poder sacar adelante ésta, y volver a concentrarse en la interpretación. Los resultados de este informe nos permiten observar una tendencia a que los intérpretes sí se desconcentran cuando los factores externos son desfavorables, y también queda al descubierto que la educación que reciben los intérpretes en formación es una variable importante que les permite escoger las estrategias correspondientes en el momento en el que las distracciones aparecen para poder seguir interpretando.

Por otro lado, a través de este estudio nos hemos dado cuenta de que los intérpretes en formación de la Pontificia Universidad católica de Valparaíso tienen muy internalizado el fin de una interpretación, que es la de unir culturas y entregar el mensaje que el orador en la lengua de origen está dando. Esto debe hacerse siempre cuidando los estándares de una correcta interpretación y para esto es que ellos tienen una serie de herramientas, en este caso, estrategias que pueden utilizar para lograr cumplir, de la mejor manera que puedan, su actividad interpretativa, aún cuando se ven afectados en su desempeño (finalmente en la calidad de su

interpretación) por la existencia de diversos distractores que se desarrollan durante su interpretación.

Efectivamente, es de resaltar que los intérpretes en formación (en este caso, estudiantes de cuarto año de la carrera) tienen la tendencia a privilegiar ciertas estrategias como las que se han visto en el apartado de “resultados” de este trabajo. Nos referimos, específicamente, a la preferencia que tienen los intérpretes en formación por usar estrategias propias de generalización y, en segundo lugar, estrategias de síntesis, las cuales son consideradas las dos, cada una con sus particularidades que les son propias, estrategias de omisiones parciales.

La razón de esta tendencia entre los estudiantes puede explicarse, desde mi punto de vista, por el hecho de que la constante pérdida de segmentos de información debido a la presencia de múltiples distractores durante la interpretación, llevan a forzar en un sujeto de prueba condicionado por su baja experiencia interpretativa y por su escaso conocimiento previo del tema al que se ven enfrentados, a adoptar estrategias que significan a grandes rasgos la omisión parcial de información. Es decir, se trata de no comunicar los fragmentos de información que no “alcanzaron” a ser procesados a tiempo o con la debida cautela, pero sin perder el hilo conductor de la idea que se está desarrollando, o sea, comunicando finalmente el segmento de información.

En efecto, se opta por “mutilar” información que dependiendo del tipo de estrategia puede ser considerada principal o secundaria. En el caso de la generalización, se trata de una omisión de información que es principal. Mientras que, para la síntesis, el sujeto que adopta esta estrategia está omitiendo información secundaria en virtud de entregar la idea principal del asunto.

Tratándose de las estrategias de resolución de problemas llama la atención la concurrencia, otra vez, del fenómeno de omisión, pero esta vez, del elemento distractor que directamente resultaba ser la cámara que enfocaba y grababa a los participantes. Desde luego que, en las entrevistas, los estudiantes de interpretación manifestaron abiertamente su incomodidad de “sentirse observados” por la presencia de la cámara de grabación. Ante tal eventualidad distractora, ellos optaron por ignorar (estrategia de omisión) dicha cámara y enfocar su atención en otro elemento presente durante la interpretación, por ejemplo: en la videograbación del discurso, el cual les sirvió (como bien expresan) como apoyo visual para la interpretación y cómo apoyo mental ante el desvío de su concentración en otros objetos (cámara de grabación).

De este modo, y considerando las limitaciones propias de este trabajo que más adelante detallaré, es posible resumir el contenido de las investigaciones realizadas en la determinación de la preferencia por usar estrategias de omisión (generalización, síntesis y omisión de elementos distractores) entre los estudiantes de la carrera de interpretación en inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

7.1. Aportes

Debemos partir señalando que este fue un estudio empírico realizado por primera vez en Chile, y por el conocimiento que tengo quizás en el mundo, existen diversos estudios que hablan sobre la relevancia de la concentración en un intérprete en formación y también en un intérprete profesional, pero no existía según lo que yo tengo entendido, un estudio teórico práctico que señalara las estrategias utilizadas por intérpretes durante una interpretación bajo factores externos desfavorables que provocarán la desconcentración o pérdida del foco de atención en el discurso, por lo que este estudio representa un primer paso en este tema, lo cual puede llevar a próximos estudiantes e investigadores a investigar sobre este tema en mayor profundidad.

7.2. Limitaciones

Como todo estudio que se realiza, presenta ciertas limitaciones que hay que tener en cuenta una vez que se desea leer y comprender este estudio a cabalidad, primero debemos decir que los sujetos de prueba que participaron en el experimento de este estudio fueron un número muy reducido por lo cual no podemos decir que los resultados son concluyentes; segundo, todos los participantes eran estudiantes en formación que pertenecían al mismo curso y como dice Moser-Mercer (2000) hay ciertos procesos que se automatizan después de una cierta cantidad de tiempo realizando una misma actividad, por lo cual no sabemos de qué manera esto influye en los resultados; tercero, los discursos interpretados eran muy cortos y no cumplen con el tiempo estimado que un intérprete es capaz de interpretar sin perder la calidad, por lo cual no sabremos si en una interpretación real sucedería lo mismo.

Debemos también decir que este estudio teórico práctico es de los primeros que se realizan en este tema, incluso no muchos autores en el área de la interpretación dan una definición de concentración o de distracción, todo esto hasta lo que yo tengo entendido.

7.3. Proyecciones

Los estudios sobre interpretación en Chile son muy pocos según mi conocimiento, por lo cual siempre es bueno que se realicen investigaciones en esta área del saber. Con respecto a mi tema de investigación, la concentración y el foco de atención aún falta mucho por aprender y comprender, ya que este escrito solo tomó en consideración una combinación de idiomas que sería inglés-español, también una sola modalidad en este caso directa, y aún más importante solo se utilizaron participantes para la investigación que aún eran estudiantes; para futuras investigaciones relacionadas con este tema se debería considerar utilizar más combinaciones de idiomas, utilizar direccionalidad directa e inversa, no solo utilizar la modalidad simultánea sino que también averiguar qué sucede en una interpretación consecutiva, y el punto más importante es el poder utilizar sujetos de prueba que ya fuesen profesionales con distinta cantidad de años de experiencia en la interpretación, como sabemos durante la interpretación existen distintos niveles de automatización de las actividades que se realizan y que este nivel de automatización va a depender de la cantidad de experiencia o práctica del profesional (Moser- Mercer, 2000)

Otro punto que se debe tener en cuenta para una próxima investigación en el tema sería estudiar la relación que existe con el lenguaje no verbal de los intérpretes cuando se encuentran bajo factores externos que dificultan la interpretación, ya que en este estudio se realizaron grabaciones durante las interpretaciones y se podían observar ciertos fenómenos en el lenguaje no verbal de los participantes, que ellos decían no haber hecho por lo cual se puede asumir que fue un cambio en el lenguaje no verbal de manera no consciente.

8. Referencias

- Baddeley, A., Logie, R. (1999). Working Memory: The multiple-component model. En Miyake, A., Shah, P (Ed.). *Models of working memory: Mechanism of active maintenance and executive control* (pp. 28-61). Nueva York, Estado Unidos: Cambridge University Press.
- En Yudes Gómez, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/15396/1955445x.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bealby, J. (Wild Frontiers), (4 de marzo, 2015). *Travel guide to Chile* [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=fWCtXt8CwY4>
- Déjean Le Féal, K. (1981). "L'enseignement des méthodes d'interprétation". En Delisle, J. (ed.). *L'enseignement de l'Interprétation et de la Traduction: de la Théorie à la Pédagogie*. Ottawa, Canadá: Editions de l'Université d'Ottawa, pp. 75-98. En Padilla, P. y Bajo, M. T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns: Revista de traducció, volumen 2*, 107-117. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25167/25001>
- Domínguez Hernando, E. (2016). *Interpretación simultánea: Camino hacia la profesionalización* (Tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/.../TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Vol. 8)*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Hänisch, S. (Backpacker Steve), (16 de febrero, 2015). *Top ten places to visit in Chile* [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=5oB7QDk8yCs>
- Jimenez Ivar, A., De Bordons O'Mongain, B., Hurtado Albir, A. (1999). "La enseñanza de la interpretación". Hurtado Albir, A. (Ed.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación*

de traductores e intérpretes. Madrid, España: Edelsa, pp. 197-220. En Yudes Gómez, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/15396/1955445x.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Moser-Mercer, B. (2000). Searching to define expertise in interpreting. En Englund Dimitrova, B., Hyltenstam, K (Ed.), *Language processing and simultaneous interpreting: Interdisciplinary perspectives*. (pp. 107-131). Amsterdam, Holanda: John Benjamins Publishing Company. Recuperado de <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:83933>

Padilla, P. y Bajo, M. T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns: Revista de traducció, volumen 2*, 107-117. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25167/25001>

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences*. Washington, Estados Unidos: Pen & Booth.

Tijus, C. (1997). Understanding for interpreting. En Gambier, Y., Gile, D., Tayloy, C. (Ed.), *Conference Interpreting: Current Trends in Research* (pp. 29-48). Ámsterdam, Holanda: John Benjamin's publishing company.

Yudes Gómez, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/15396/1955445x.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

9. Anexos

Anexo 1: Transcripción Top 10 places to visit in Chile

Hola! Let me introduce you to Chile. One of my favorite countries from South America. Due to its long and narrow shape Chile is one of the most diverse countries on the continent. Therefore, backpacking in Chile is very attractive but also time-consuming in matters of covering distances. I put together this list of the top 10 places to visit in Chile to show you the highlights of the country.

Number 1, Torres del Paine.

This one shouldn't be missed when in South America as the national park of Torres del Paine offers so much diversity in a comparably tiny area: glaciers, lagoons, impressive mountain ranges, grasslands and green forests.

Number 2, Las capillas de Marmol.

You've possibly seen those caves on pictures all over the internet and collections like "Places to See Before You Die". But, the truth is not much people have seen those caves in person as they are located at the southern part of The Carretela Austral, inside the second largest lake of South America. It took me a few days to get there by hitchhiking, but it was worth all the efforts.

Number 3. Desierto de Atacama

The Atacama's Desert is the driest desert in the world, but it has a lot to offer. The Moon Valley, flamingos at colorful lagoons, sand boarding, volcanoes and an amazing view of the night sky.

Number 4, los pinguinos

If you like penguins, this is the place to go. Close to Punta Arenas, the biggest city in the south of Chile, you are able to go on an excursion to Isla Magdalena: an island which more than 50.000 penguins call home.

Number 5, Lago O'Higgins.

This one is pretty hard to access as it is in rural Patagonia it takes a lot of time to get there and to get out from there, which also means that you won't find many people visiting this place. I made my way from el Chaltén to Candelario Mansilla and continue then to Villa O'Higgins.

Number 6, Rafting en el Futaleufú.

Rafting pros mentioned this river as one of the world's best spots for whitewater rafting. And this is what you should do there to experience the view beauty of this place.

Number 7, Climbing the Villarrica.

Pucón is a city which is located between a lake and the Villarrica Volcano. After the way up I was simply overwhelmed by the view, and pretty sure that this spot is one of the best places to visit in Chile, for all the lovers and adventures seekers.

Number 8, El Volcán Osorno.

Alright, now that volcanos spot our interest another cool volcano can be found closed to puerto varas and looks pretty much like the little brother of Mount Fuji. Getting up there is even easier as there is a street which leads almost the top. The view is different but also impressive!

Number 9, Valparaíso.

I love to wander the streets of this colorful port city Valparaiso. It is also part of the UNESCO World Heritage. Believe it or not I spend a whole week in Valparaiso photographing the fantastic street art and enjoying the views from the many hills.

Number 10, La Carretera Austral.

If you're up for adventures the Carretera Austral is your playground! Right at the beginning you have to cross the many fjords between Puerto Montt and Chaiten with different ferries to make your way down and you will feel like being in Scandinavia.

Alright! There you have it! If you're planning a trip to Chile make sure to check out the free travel guides on my website. The link can be found in the info box below. Moreover you can find more travel videos from Chile on my channel, like the documentary of the carretera austral.

Finally if you liked this video give me a thumbs up, comment and share it with your friends. ¡Saludos and thanks for watching!

Anexo 2: Transcripción Travel Guide to Chile

As the longest, thinnest country in the world, Chile stretches all the way from the borders with Bolivia and Peru in the north, 4,500ks to Tierra del Fuego in the south, and yet at its widest point

it, in the Atacama Desert, is only 400ks across. Sandwiched between the Pacific Ocean and the towering Andes, this fascinating Latin American country is home to the world's driest desert, arguably the continent's most stunning national park, an impressive wine region and, on Chiloe Island, the home of the potato! An economically sound country that is fast become a first world nation, Chile has a huge amount to offer the modern traveller.

Unless coming in overland, most trips to Chile will start here in the nation's capital, Santiago.

Although most guidebooks will tell you Santiago is not as exciting as Rio or as elegant and enchanting as Buenos Aires and should be used only as a gateway to the rest of the country, I feel it is an interesting place to explore for a day or two. Like many large Latin American cities, it suffers somewhat from schizophrenic urban design where the city's impressive colonial past is often dwarfed and obscured by its more ugly modern present; tenement towers and, since its rise as a regional economic powerhouse – Chile has the highest GDP per capita in South America – glass fronted office blocks. But there are still some great sites to check out including the Plaza de Armas, the Palacio Modera, the city's main museum, and the Mercado Central, where you can enjoy a delicious seafood lunch, beneath a roof that was actually made in Birmingham! Santiago also has some lovely hotels and is famous for its excellent dining.

But Santiago is unlikely to form the main reason for your visit to Chile, that is much more likely to lie either in the far north, in the Atacama region or in the far south in Patagonia.

From Santiago and starting in the very south of the country in Chilean Patagonia, is Puerto Arenas, entry point for what is arguably the continent's most impressive national park, Torres del Paine. Deriving its name from the bull-like horns of the park's most impressive mountain, Torres del Paine covers a quarter of a million hectares, is home to some spectacular and varied accommodation, and is a great place to hike, horse ride or just enjoy the scenery.

Moving north, we come to the beautiful Lake District around the towns of Puerto Montt and Puerto Varas. Here, up the Pueblo River valley, you can do some wonderful horse riding as well as walking and kayaking. A short distance off the coast you also have Chiloe Island, which along with stunning coastal walks is also famous for being home of the potato. And further still off the coast, in fact more than 2,000 miles into the Pacific Ocean, is the extraordinary Easter Island... a land shrouded in mystery with its dramatic stone head carvings, Easter Island is one of the most remote

inhabited islands on the planet.

Heading further north other notable places are the beautiful coastal towns of La Serena and – just a stone’s throw from the capital Santiago – Valparaiso and the wine district of Coquimbo where some of the country’s leading wines are manufacture

And here in the far north of the country, lies the truly extraordinary Atacama Desert. Bordering Bolivia, Peru and Argentina is a region that’s renowned as being the driest place on earth.

Sitting in the rain shadow of both the Andes and the Chilean Coastal Range, the Atacama Desert is renowned as being the driest place on earth. It is also the region that has been driest for longest, with some suggesting a continuous arid area here dating back at least three million years. Some of the soil has no life at all, a situation NASA has exploited to test instruments for Mars missions. And, due to its otherworldly landscapes, it has been used as a location on Numerous space films including Space Odyssey: Voyage to the Planets.

Forming the northern chain of Chile’s ‘Ring of Fire’ the region is framed by a spectacular girdle of volcanoes and plethora of fascinating geographical phenomenon.

A country that is fast emerging as a first world nation, Chile is a both friendly and safe place to visit, it has some wonderful atmospheric colonial towns with some great accommodation, fine dining and world-class wines. But first and foremost, Chile offers some of the most spectacular and varied scenery anywhere in the world and it’s that it will ultimately WOW the visitor.

Anexo 3: Pautas de evaluación

Video 1

| | Estrategia de reformulación | Estrategia de solución de problema |
|---|-----------------------------|------------------------------------|
| Distracción 1: Cambio de tono en el audio minuto 0:40 | | |
| Distracción 2: Cambio de tono en el audio minuto 1:20 | | |
| Distracción 3: Cambio de tono en el audio minuto 1:40 | | |

| | | |
|--|--|--|
| Distracción 4: Cambio de tono en el audio minuto 2:37 | | |
| Distracción 5: Cambio de tono en el audio minuto 3:03 | | |
| Distracción 6: Cambio de tono en el audio minuto 3:41 | | |
| Distracción 7: Cambio de tono en el audio minuto 4:00 | | |
| Distracción 8 : Cambio de tono en el audio minuto 4:32 | | |
| Distracción 9: Cambio de tono en el audio minuto 4:50 | | |

Video 2

| | Estrategia de reformulación | Estrategia de solución de problema |
|--|-----------------------------|------------------------------------|
| Distracción 1: Encendido de cámara minuto 1 | | |
| Distracción 2: Enfoque de cámara minuto 2 | | |
| Distracción 3: Mover la cámara minuto 3 | | |
| Distracción 4: Apagar la cámara minuto 4 | | |
| Distracción 5: Quitar la cámara: minuto 5 | | |

Anexo 4: Entrevista

- 1- ¿Cómo piensas que lo hiciste? ¿Por qué?
- 2- ¿Alguna dificultad en particular?
- 3- En el video 1 ¿Qué pensaste cuando escuchaste los ruidos?
- 4- ¿Perdiste la concentración?
- 5- ¿Qué hiciste para poder continuar interpretando?

- 6- En el video 2 ¿Qué pensaste cuando me puse a manipular la cámara?
- 7- ¿Te desconcentró?
- 8- ¿Qué hiciste para poder continuar interpretando?
- 9- ¿Qué tal te pareció el experimento?
- 10- ¿Estaban muy complicados los videos?

Anexo 5: Consentimiento informado



Fecha _____

Yo _____
_____, cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación “Estrategias utilizadas por intérpretes en formación durante una interpretación simultánea directa”, conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación Valentina Alexandra Seguel Martínez en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado[a] de que realizaré las siguientes actividades:

Se llevarán a cabo 2 interpretaciones en modalidad simultánea directa, la primera tendrá una duración de 5 minutos y 45 segundos, y el tema será sobre los principales puntos de interés turístico en Chile. La segunda interpretación también será de modalidad simultánea directa, esta tendrá una duración de 5 minutos y 25 segundos con la misma temática del primer video. Luego de haber realizado ambas interpretaciones, se realizará una entrevista abierta para conocer cómo fue la experiencia del participante. Estas actividades se llevarán a cabo en la sala 611 del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje en un horario a convenir por parte del tesista y el participante. Todo esto será grabado con una grabadora y con una cámara de video.

He sido informado[a] de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado[a] de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644.

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando este haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.



Nombre y firma del participante Nombre y firma del tesista

Anexo 6: Transcripciones interpretaciones de los participantes video Top Ten Places to Visit in Chile

Participante 1

Hola, déjenme presentarles a Chile... uno de mis países...[repite] uno de mis países favoritos en Sudamérica. Dado que es muy largo y muy angosto Chile es uno de los países más diversos en el mundo por lo tanto ...[respiración] viajar en Chile es muy atractivo y también toma mucho tiempo porque hay que cubrir muchas distancias. Les hice esta lista [balbucea] de los 10 lugares más impor... de los 10 lugares para visitar a Chile para mostrarle [respira fuerte] las maravillas de Chile; por lo tanto ¿Están listos?

Número 1, Las Torres del Paine. Este nunca deberían perderse este porque el parque nacional de las torres del Paine nos ofrece mucha diversidad en una ... en un lugar muy angosto dado que tiene muchas montañas glaciares y bosques.

Número 2, Las Capillas de Mármol. Las habrán visto en internet y en colecciones como los lugares donde ...[corrección, se apura] que tienen que ir antes de morir, pero la verdad es que no mucha gente ha visto estas cavernas en persona porque están en la parte más aust... parte más sur de

la carretera austral dentro del 2 lago más grande de Sudamérica, nos llevó algunos días llegar [balbuceo] al [inintendible] pero valió la pena.

Número 3, Desierto de Atacama. El desierto de Atacama es el desierto más seco en el mundo, pero tiene mucho que ofrecer. El valle de la luna, los flamencos, el las lagunas, boarding en las... [Corrección] en la arena, los volcanes, y una vista muy hermosa de la noche.

Número 4, los pingüinos. Si les gustan los pingüinos, aquí tienen que venir. Cerca de punta arenas que es la ciudad más... grande en el sur de ...Chile, tienen que ir a una excursión a la isla magdalena que tiene más de 50000 pingüinos.

Número 5, El Lago O'Higgins. Es difícil llegar a este, ... porque está en la Patagonia y toma mucho tiempo [respiración fuerte] llegar aquí y salir de acá, por lo que [respiración fuerte] significa que no encontraras muchas personas que visiten este lugar. Llegue dese el Chanten hasta Mancilla y llegue hasta la Villa O'Higgins.

Número 6, rafting en el rio...futarefu. Los profesionales del rafting les [respiración fuerte] ... mencionan este lugar como uno de los lugares mas importantes y mejores para hacer rafting, y esto es lo que deberían hacer para experimentar la hermosura de este lugar, la belleza de este lugar, mejor dicho.

Número 7, el Volcán de Villarrica. La ciudad de Pucón es ...una... está situada ent..[se enreda] al lado del lago y el... Volca... Volcán Villarrica. Cuando llegue estaba, quede impresionado por la vista, y estaba seguro que este era uno de los lugares... mejores lugares para visitar en Chile por su vista y por toda su belleza.

Número 8, El Volcán Osorno. Bueno, ahora que estamos hablando de volcanes, otro se puede encontrar cerca de pier.... Puerto varas y es ...[respiración fuerte] y es igual al monte Fuji y es ... [respiración fuerte] difícil [habla lento] llegar ahí ... porque es ... [Omisión] bueno porque la vista es diferente, pero también hermosa.

Número 9, Valparaíso. Siempre quise busc... visitar las calles de esta ciudad que es patrimonio de la humanidad por la unesco y quedé una semana sacando fotografías fan...[parafraseo/corrección] impresionado por las calles y todas sus pinturas.

Número 10, carretera austral. Si tiene la aventura... si le gustan las aventuras acá tienen que venir, tienen que cruzar desde puerto Montt a Chaitén en algunos ferris para poder llegar.....

Bueno aquí lo tienen, si están planeando ir a chile asegúrense de llegar.... De ver las guías en mi página web pueden encontrar la información también en la descripción allí bajo, además pueden encontrar documentales sobre chile, como mi documental sobre la carretera austral. Finalmente, si les gusto este video denle me gusta, coméntenlo y compártalo con sus amigos. Saludos y muchas gracias por visitar.

Participante 2

Hola, déjenme presentarles a Chile, uno de mis países favoritos en Sudamérica. Debido aaahh[filler] que es un país muy largo y angosto, es un país muy diverso, por lo tanto, el mochileo es muy atractivo, pero también es... consume mucho tiempo en en cuanto... a distancias para cubrir. Puse una lista [voz de duda] de 10 lugares para visita para mostrarles los que resaltan más, entonces ¿están listo? [se apura]

Número 1, el trayecto para las torres del Paine. Este no te no lo puedes perder... cuando vienes a Sudamérica, ya que ofrece una gran biodiversidad en un... en un lugar muy pequeño lagunas, ... eh, bosques muy verdes y mucha diversidad.

Número 2, las capillas de mármol. Usju debi ... puedes haber visto estas capillas debido pupuupu en el internet, lo siento. Pero no mucha gente las ha visto en persona ya que están ubicadas en la parte sur de la carretera austral, eeh dentro de un del 2 lago mas grande de Sudamérica, es un lugar eeh que vale la pena visitar.

Número 3, el desierto de atacama. El desierto de atacama es el desierto más árido del mundo pero tiene mucho que ofrecer, el valle de la luna, flamencos, lagunas, ehh sun... sandbording, volcanes y unaaaa una vista asombrosa de la noche.

Número 4, los pingüinos. Si te gustan los pingüinos este es el lugar que tienes visitar. Cerca de Punta Arenas laaa, la ciudad más grande del sur de Chile esta la isla magdalena, una isla con más dee 50000 pingüinos.

Número 5, el lago O'Higgins, este es muy difícil de llegar... y esta cerca de la Patagonia, toma mucho tiempo en llegar yyy también eeh...debido a esto no vas a encontrar mucha gente visitándolo.....

Número 6, el rafting en el Futaleufú, rafting es... uno de los eh... el rafting en el Futaleufú es uno de los luagres mejores para hacerlo debido a su naturaleza

Número 7, eeehhh subir el Villarrica, Pucón es una ciudad que esta ubicada entre un lago y también llegando al volcán Villarrica, cuando llegue ahí simplemente estaba asombrado por la vista y puedo decir que este es uno de los lugares mejores para visitar en chile que ofrece mucha vistas asombrosas.

Número 8, el volcán Osorno, bueno ahora que estamos hablando de los volcanes uno muy genial puede... puede ser encontrado cerca de puerto varas, cerca en el volcán... fuji y... puedes ... llegar ... casi a la punta. La vista distinta, pero es igual de impresionante.

Número 9, Valparaíso. Me encanta [alargo] perderme en esta parte tan colorida de Valparaíso, lo que la Unesco ha llamado patrimonio de la humanidad. También fotografiar las calles y el arte que existe en ellas.

Número 10, la carretera austral. Si te gustan las aventuras la carretera austral es el lugar perfecto [titubeo voz] debido a su diversidad.... Eeh. Puedes ir en ferries desde Chaitén a visitar este asombroso lugar.

Bueno acá tienes la lista, si estas planeando un viaje a Chile debes buscar mis guías en mi sitio web donde te dejo debajo, aún más puedes encontrar más videos de viaje con el documental de la carretera austral. Finalmente, si te gusta este video dale un me gusta y compártelo con tus amigos. Saludo y gracias por verlo.

Participante 3

Hola, déjenme presentarles a Chile uno de mis... favoritos, mis países favoritos de Sudamérica. Debido a su forma angosta Chile es uno de los países más diversos en el continente, es por esto que ... el turismo en Chile es muy es muy es muy único y se pueden cubrir muchas distancias. Yo jun... junte esta lista de los 10 lugares más interesantes para mostrarles,..... [silencio] entonces ¿están listos?

Número 1 Torres del Paine, este no no deberían perderse cuando estén en Sudamérica, ya que el parque Torres del Paine tiene mucha diversidad en una en una área muy pequeña como lagos, muchas montañas y muchos bosques verdes.

Número 2, Las capillas de mármol. Posiblemente hayan visto estas cuevas en en en [muy bajo], listas como lugares que ver antes de morir y es por eso ... y la verdad es que no muchas personas las han visto en persona debido al lugar donde están ubicadas, en la última parte de la carretera... de la carretera austral, me tomo un par de días llegar ... llegar haciendo dedo [sin entonación de cierre].

Número 3, Desierto de Atacama. El desierto de Atacama es el desierto más árido del mundo es por esto [tartamudeo] tiene mucho que ofrecer, un gran valle, flora... flora... flamencos, hacer surf en la arena, volcanes y una vista increíble de la noche.

Número 4, los pingüinos [lo dice para adentro, no seguro]. Si le gustan los pingüinos, este es el lugar para para ustedes. Cerca de Punta Arenas, la ciudad más grande en el sur de Chile, fui a una excursión en la isla Magdalena, una isla con más de 500 pingüinos los cuales la llaman casa.

Número 5, Lago O'Higgins. Este es en la ... la verdad es muy difícil de acceder, lleva mucho tiempo llegar a él y salir de él, por lo que no vas a encontrar mucha gente ahí, yo logre ... llegar...y...continuar hasta este lugar [voz de robot].

Número 6, hacer rafting en el Futaleufú, hacer rafting en este río [voz en bajada] es una de las ... es uno de los mejores lugares para hacer este deporte, y eso es lo que deberías hacer contar tu experiencia y ver todo lo que hay que ver en este lugar [se apura] [se escucha golpe de los dedos en la mesa].

Número 7, escalar el volcán Villarrica. Pucón es una ciudad que está ubicada entre un lago y el y el paisaje ... de la región que es el volcán y cuando subí estaba impactado por la vista que tiene este lugar para ofrecer.

Número 8, el volcán Osorno. Bueno ahora que estamos hablando de los volcanes otro muy interesante esta cerca de Puerto Varas y este me gusta p... [baluceo] [tartamudeo] por su parecido con el monte Fuji, la vista es diferente pero también muy impresionante. [silencio omisión] [dedos golpea mesa].

Número 9, Valparaíso. Eeeeh... [baluceo/tartamudeo] ba... baje por las calles [ininteligible] de Valparaíso, de este ...[tartamudeo] ciudad muy colorida, y aunque no lo crean pase todo un fin de semana en Valparaíso fotografiando los grafitis que hay en la ciudad [no hay entonación de cierre].

Número 10, la carretera auuuusssstral. Si le gustan las aventuras este es el lugar para ti. Para por al principio debes cruzar [bajando la voz] muchas montañas, tomar diferentes ferries y te sentirás como estar en Escandinavia.

Bueno ahí lo tienen si están planeando un viaje a Chile, ve las guías gratis en mi sitio web y deja un comentario si te parece abajo. Para más información puedes encontrar otros videos de mis viajes en Chile en mi canal, como por ejemplo el de la carretera austral.

Finalmente, si les gusta este video denme un like, comenten y compártanlo con sus amigos. Saludos y gracias por ver.

Participante 4

Déjenme presentarles a Chile uno de mis países favoritos en Latinoamérica. Debido a que es un país muy largo es... Chile es uno de los países más diversos del continente por lo tanto mochilear en Chile es muy bueno, pero también toma mucho tiempo. Compuse una lista de los 10 lugares que debes visitar en Chile para... demos... para mostrar.... Los ...lugares más... más... más famosos.

Número 1, las torres del Paine. En este... este...enes [tartamudeo] este punto no debería.... Todos deberían visitar este punto [acelera x10] ya que ofrece mucha diversidad en un lugar muy... muy pequeño con lagunas, y montañas y bosques.

Las cavernas de mármol. Quizás han visto Estos lugares en en el internet en... la lista de lugares que ver antes de morir, pero la verdad es que no mucha gente las ha visto en persona, debido a que están localizados al sur de laaaaa carretera austral, en la ... en el lago más grande... [se corrige pero se enreda] unos de El segundo más grande de Sudamérica, me tomo mucho tiempo en llegar, pero valió la pena. [respira fuerte]

Número 3, el desierto de atacama. El desierto de Atacama es el desierto más árido del mundo, pero tiene mucho que ofrecer, el valle de la luna, los flamencos, lagunas, sandboarding... en las dunas, volcanes y una vista asombrosa del cielo nocturno.

Número 4, los pingüinos. Si te gustan los pingüinos este es el lugar que debes visitar. Cerca punta arenas [baja la voz], la ciudad más grande en el sur de Chile puede ir a una excursión a la Isla Magdalena una isla con más de 50000 pingüinos.

Número 5, El lago O'Higgins. ... Es muy difícil acceder a este lugar... ya que toma mucho tiempo llegar ahí y también salir de ahí lo que significa que no van a encontrar mucha gente visitando este lugar, llegue ahí desde la candelaria [omite el final].

Número ... [se traba y titubea sin decir nada] rafting en el Futaleufú. Rafting en este río... eeh... practicar rafting en este río es lo mejor del mundo ya que ofrece mu... una muy buena experiencia y un... una Muchas... vis.. muchos escenarios asombrosos.

Número 7, El Villarrica. Pucón es una ciudad que está localizada entre un lago y...[pausa prolongada] el volcán Villarrica, mientras subía... me asombre por la vista [titubeo] y este...es uno de los mejores mas... mejores lugares para visitar Chile, para visitar en Chile [se corrige/ se enreda].

Número 8, el volcán Osorno. Muy bien, ah... ahora para quienes se interese en los volcanes uno se puede encontrar e.. cerca de Puerto Varas y se puede comparar con el monte Fuji y...es fácil de llegar puesto que hay un sendero que lleva casi hasta la punta.

Número 9, Valparaíso. Es muy bueno eh... [duda] visitar esta parte de... de Chile ya que es parte de la UNESCO. Créanlo o no pase mucho tiempo paseando y fotografiando el arte de las calles de Valparaíso.

Número 10, la carretera austral. Si le gustan las aventuras, la carretera austral es su patio de juegos, en el ... principio tienen que [tartamudeo] tiene que pasar por un ferry hasta Chaitén... por los fiordos y se van a sentir como en Escandinavia.

Muy bien, ahí tienen... looooo 10 lugares más asombrosos de Chile [se apura], si quieren saber pueden ver la lista en mi website y pueden encontrar los links abajo. Y también pueden encontrar más videos de Chile como un documental de la carretera austral.

Finalmente, si les gustó este video denme un like y compártanme con sus amigos.

Participante 5

Hola, les voy a presentar Chile uno de mis... países favoritos en Sudamérica. Por su forma larga eh Chile es uno de los países más diversos del continente por lo tanto Chile es muy atractivo...x1, pero muy difícil de cubrir las distancias. Hemos puesto esta lista [acelera] de los 10 mejores lugares para visitar en Chile para mostrarte los mejores lugares [pierde info]. ¿Entonces estás listo?

Número 1, Torres del Paine. Este no tienes que perdértelo cuando estés en Sudamérica porque ofrece mucha diversidad en un lugar muy pequeño, con muchas montañas y muchos bosques bastantes verdes.

Número 2, las cavernas de mármol. Posiblemente han visto estas cavernas ...x2 como uno de los lugares que pueden ver en la lista [baja la voz], pero no pero no muchas personas han visto estas cavernas porque eh están ubicadas en la parte austral en uno de los lagos más grande de Sudamérica.

Número 3, el desierto de Atacama. El desierto de Atacama es el desierto más seco del mundo, pero tiene mucho que ofrecer, el valle de la luna, los flamencos, y las ... lagunas,...x1 volcanes y una gran vista del cielo nocturno.

Número 4, los pingüinos. Si le gustan los pingüinos [se acelera] este es el lugar para ir, cerca de Punta Arenas la ciudad más grande del sur de Chile, puedes ir a una excursión a la isla Magdalena una isla con más de 50000 pingüinos.

Número 5, el lago O'Higgins. Este es muy difícil para acceder...x2, y eh emm es muy difícil de llegar porque tienes que ir y toma mucho tiempo y no se encuentran muchas personas eh visitando este lugar [idea cortada/omisión] tuve que continuar a través de un camino para llegar al lago O'Higgins.

Número 6, río Futaleufú. Rafting es una Es una Es uno de los mejores lugares para hacer este deporte y para experimentar esta vista tremenda.

[se escuchan dedos golpeando mesa]

Número 7, escalar el volcán... en Pucón. Es una ciudad queeee... está dentro... eeentre los volcanes y los lagos; para subir estaba eh asombrado por laaa vista y es uno de los mejores lugares para visitar en Chile.

Número 8, el volcán Osorno. Bueno, uno de los mejores lugares... que están cerca de Puerto Varas y... es... es muy parecido al monte Fuji, ... y hay un lugar que puedes llegar totalmente hasta la punta, el lugar es realmente hermoso.

Número 9, Valparaíso. Me gusta caminar por esta colorida ciudad que... es una de las... patrimonio de la humanidad de la UNESCO. Pase una semana fotografiando [desfase largox3] los cerros.

Número 10, la carretera austral. Si te gustan las aventuras la... la carretera austral es una de los mejores lugares, está cerca de Chaitén que puedes andar con en ferries y que tiene eeh un cierto aspecto... similar a Escandinavia.

Genial ahí lo tienes, si quieres viajar a Chile debes seguir las guías gratis que están en mi página web, además puedes encontrar otros videos de chile eeh en mi canal como una aventura que tuve en la carretera austral.

Finalmente, si te gustó este video am compártelo con tus amigos y velo.

Participante 6

Déjenme presentarles a Chile uno de mis países... preferidos de Sudamérica. Debido a su forma larga y angosta Chile es uno de los países más diversos del continente por eso mochilear en Chile es muy atractivo para las personas. Además, que consume el tiempo en relación a las distancias. Puse esta lista Escribí esta lista para enseñarte... el audio se cortó un poco. ¿Sigo? así que ¿están listos?

Número 1, Torres del Paine. Este no debería ser... [omisión larga 6 segundos] de debería ser el primer lugar en la lista porque ofrece una cantidad inmensa de paisajes, montañas, bosques y lagos.

Número 2, las cavernas de mármol. Puede que hayas visto... estas cuevas en colecciones como lugares que ver antes antes de morir... pero no mucha gente en realidad han visto estas cavernas ya que se están localizadas al sur de la carretera austral... en el segundo lago más grande de Sudamérica, me tomo unos días llegar hasta ahí pero pensé que era una exper[balbuceo] valiosa

Número 3, el desierto de atacama. El desierto de atacama es el desierto más árido del mundo, pero tiene mucho que ofrecer, el valle de la luna, los flamencos, el las lagunas, las lagunas, skate en en las dunas, vol volcanes y una vista increíble del cielo nocturno.

Número 4, Isla magdalena. Si te gustan los pingüinos, este es un lugar al que debes ir, cerca de Puntarenas laaa ciudad más grande del sur de Chile puedes ir en un tour a las islas magadalenas una isla en la cual más de ...x2 eh... 500 pingüinos viven.

Número 5, Lago O'Higgins. Este es muy difícil de acceder [desfase largox3], y se encuentra en la Patagonia, toma mucho tiempo entrar ahí y salir de ahí por lo tanto no encontraras mucha gente visitando este lugar... eh... vine hasta acá y seguí viajando para poder explorar.

Número 6, río Futaleufú. [PAUSA 7 seg] uno de los mejores lugares para hacer rafting...x3 experimentar este lugar puede ser una de las mejores experiencias para hacer este deporte.

Número 7, volcán Villarrica. Pucón es una ciudad que está localizada entre el... un lago y el volcán de la región. Una vez que llegue a la cima del volcán estaba [pausa 3seg] asombrado por la visión, ya que este es uno de los mejores lugares para visitar en Chile.

Número 8, volcán Osorno. Bueno ahora que empezamos a hablar de volcanes, otro muy interesante puede ser [balbuceo] el localizado en puerto varas cerca del monte Fuji [baja voz], llegar ahí es muy difícil la vista es... llegar ahí es muy difícil pero la vista es impresionante.

Número 9, Valparaíso. Me encantaba caminar por esta ciudad que es parte de la... de la ... UNESCO y pase un fin de semana completo en Valparaíso fotografiando los ... [alarga desfase x2] grafitis y otros tipos de arte en los cerros.

Número 10, la carretera austral. Si quieres aventura la carretera austral ... austral es tu lugar de juegos. Para llegar acá debes [2 seg] cruzar muchos ríos desde Chaitén hacia más debajo de Chile... hacia el sur de Chile y debes tomar muchos ferries.

Bueno ahí lo tienen, si estas planeando viajar a Chile trata de chequear la ... la lista de lugares ... que visitar en el link del video. Además, puedes encontrar más videos de Chile en mi canal como un documental sobre la carretera austral.

Finalmente, si te gusto este video, dame un like comenta y compártelo con tus amigos. Saludos y gracias por ver... el video.

Anexo 7: Transcripciones interpretaciones de los participantes video “Travel guide to Chile”

Participante 1

Hola soy Jhonny y ahora estoy en Santiago, en este video voy a hablar sobre el turismo en Chile. Como el país más largo y más corto... más angosto, Chile tiene frontera con muchos países y son más de 4500 km hasta tierra del fuego y el lugar más amplio es el más. Entre medio del océano pacífico y la cordillera de los andes este fascinante país de Sudamérica tiene uno de los desiertos más secos del mundo, unos de los parques más impresionantes del continente, y muchas regiones en la isla de Chiloé. Un país muy prospero económicamente se ha convertido en una nación muy... [silencio/omisión] bueno Chile, tiene y tiene mucho que ofrecer en términos de viaje. A menos que en los viajes sea muy largos Chile... los viajes tienen que empezar acá en la capital de Santiago. Muchos te dirán que Santiago no es tan interesante o tan elegante como Buenos Aires y debería ser usado como una vía para llegar a otros lados del país, pero en realidad es una ciudad muy interesante para visitarla. Muchos ... piensan que es una... ciudad muy

urbanizada, pero presenta... muchos lugares para visitar porque tiene poderes económicos... dado que tiene un poder económico muy grande y presenta mucha prosperidad, pero hay otros lados de Chile como la plaza de Armas, el Palacio de la Moneda, los museos de la ciudad y la estación central no el mercado central donde pueden encontrar muy buena comida bajo un techo que se hizo en Birmingham. Santiago tiene también hoteles y es famoso por sus cenas. Pero Santiago no debe ser la primera... su principal razón para visitar a Chile debe ir al norte del país al más o al sur de en la Patagonia. Desde Santiago y empezado desde el sur en la Patagonia es Punta Arenas, una ... que tiene uno de los parques más impresionantes del continente que es las Torres del Paine una que saca las su nombre de las montañas que tiene muchos visitantes y que tiene muy buena acomodación y es un lugar muy interesante para subir para hacer trekking o para apreciar la vista, yendo al norte llegamos cerca de las ciudades de Puerto Montt y Puerto Varas, y aquí pueden andar a caballo, también pueden subir cerros y cerca de la costa tienen la isla de Chiloé que además de sus arquitecturas cerca de la costa tiene famosa por sus papas. Y bueno más de 2000 km se llega más allá al océano pacífico esta la Isla de Pascua que tiene los moais, que es una de las arquitecturas más impresionantes del mundo y es una de las islas además menos habitadas, bueno el norte tiene las islas de las ciudades de la Serena y cerca de la capital de Santiago, Valparaíso como los distritos del vino y todas las viñas dado que tienen los productores de vino más importantes. Y finalmente aquí al norte del país tenemos el más, que es extraordinario con Perú Bolivia y Argentina cer... es una región conocida como el lugar seco del mundo. Llegar al... entre los Andes y la costa Atacama se conoce como el lugar más seco del mundo y también es uno de los lugares que ha estado más seco por mucho tiempo, porque es un área continua que se mantiene árida a más hace hace más de tres millones de años y es una una una situación que la NASA ha explotado para probar sus instrumentos y además de otras lugares del mundo también se usa como una locación como mucha para muchas películas del espacio. Cerca del arco de fuego de Chile se ve muchos volcanes espectaculares y fenómenos geológicos fascinantes un lugar ... un país que está creciendo como potencia Chile es un lugar muy para visitar tiene ciudades con onionds muy hermosas, unas cenas muy buenas y vinos de otro mundo pero más importante Chile ofrece uno de los escenarios más impresionantes del mundo y es uno de los lugares que se debería visitar si o si.

Participante 2

Hola yo soy Jony y ahora estoy en Santiago y en este corto video [se apura] voy a hablar sobre el video perdón el turismo en Chile [se ríe]. Como el país más largo del mundo Chile comparte límite con varios Argentina y Perú.....Es uno de los países más variados tiene el más y se

posiciona entre el océano pacífico...y este país de Latinoamérica es ehh el hogar del desierto más árido del mundo y tiene regiones muy diversas con lugares verdes. Es un país estable económicamente y Chile tiene mucho para ofrecereeeeer para el viajero. Muchos de los viajes eeehhh a Chile comienzan acá en la capital de Chile en Santiago. Muchos de los libros te dirán que Santiago eeeh no es tan entretenido o no es tan elegante ehh como Buenos Aires, yo siento que es un lugar muy interesante para explorar, como muchos muchas ciudades grandes de Latinoamérica tiene un diseño urbano un diseño urbano muy interesante tiene torres rascacielos.... También tiene edificios la plaza de Arma el Palacio de la Moneda y el Museo de la Ciudad del Mercado Central son lugares que re re resaltan en la capital. Santiago también tiene hoteles grandiosos que ofrecen eh restaurantes muy... muy buenos. OMISION

Desde Santiago y yendo al sur de Chile por ejemplo en la Patagonia, tiene los parques más impresionantes dentro del país. Las Torres del Paine es es un espectacular lugar [respiración], es un es un espectacular lugar y también tiene lugares para quedarse que son muy impresionantes y una vista aún más maravillosa.

Si vamos un poco al norte vamos a los lagos y poder ir a Puerto Varas, acá tenemos el valle donde que pueden [balbuce] cabalgar, también hay una distancia más corta de la costa y también se,, enc..cuentra... las casas con un estilo eeem muy propio y más al norte más al centro del país tenemos a Isla de Pascua. La Isla de Pascua es una de las islas más remotas y habitadas del planeta. Yendo aún más al norte tenemos las ciudades más hermosas de la Serena y ... cerca de la ... la capital tenemos Valparaíso y el distrito de las Viñas ... donde hay una de las fabricantes más impresionantes de vino.

Si nos vamos más al norte está el más, bord...eeeh. limitando con Perú, Bolivia y Argentina y que es una región que el ... es el lugar más árido del planeta. Quedando entre los la cordillera de los Andes y el desierto esta este lugar es la región que haahh, eeeh, que ha sido la más árida. Algunas partes delll suelo no tienen vida, pero son explotados para probar instrumentos y debido a los paisajes también ha sido ubic... ha sido una ubicación para muchas de las películas.

Esta región está enmarcada por vol volcanes también lo que conlleva a los fenómenos geológicos, esta es una lugar muy seguro para visitar, tiene vías coloniales, puedes restaurantes muy elegantes y probar muy buenos vinos.

Chile ofrece un paisaje muy variado y es un lugar perfecto para visitar.

Participante 3

Jhonny por acá, ahora estoy en Santiago. Y en este video les hablare del turismo en Chile. Como el país más largo y delgado en Chile, Chile empieza desde la frontera [sonido raro con la boca]

con Bolivia y Perú ... con...[balbucea] más de... 12...12500 [no se entiende] km hasta Tierra del Fuego en el sur. Y este es...x2 el punto más interesante es el más es un sándwich entre el océano Pacífico y la cordillera de Los Andes, es un país muy interesante en Latinoamérica y tiene el desierto más árido, ... el parque más interesante del continente ... y en la isla de Chiloé la casa de la papa.

Un país muy económico...muy ehh...x3 un país muy sustentable económicamente. ...x4 en este viaje la mayoría en mi mayoría [se enreda y repite lo mismo varias veces] de mis viajes a Chile es llegar a la capital Santiago. La mayoría de los guías te dirán que Santiago no es tan interesante como Rio o tan encantador como Buenos Aires, cm.. como tu puerta de entrada al resto del país pero hay muchos lugares que explorar por un día o dos, y como la mayoría de las ciudades en Latinoamérica tienen...mmm... un diseño urbano muy ... que podrías clasificar como esquizofrénico.

Chile tiene el el producto interno bruto más... más...x2 bueno de Latinoamérica, hay muchos lugares que ver en Santiago como el palacio la moneda, el museo principal de la ciudad y el mercado central donde puedes disfrutar mucha comida marina. Santiago también tiene hoteles muy muy agradables, Santiago es... no es la razón principal por la que visites Chile, quizás vayas más al norte al más o más al sur a la Patagonia. En.. [baja la voz] entre Santiago empezando al al sur en la Patagonia es Punta Arenas, laaaa... Tiene el parque más interesante del continente las Torres del Paine, su nombre debido deee.. unas montañas ubicadas en este parque es el hogar de disitnos hoteles, el mejor lugar para hacer hiking, o ver simplemente el paisaje.

Moviendonos más al norte llegamos cerca de los lugares a la ciudad de Puerto Montt o Puerto Varas, puedes montar a caballo o hacer kayak, más cerca de la costa tienes a la isla de Chiloé que cerca con sus... junto con su su su sus casas es el hogar de la papa. Mmm.. y dentro del pacífico esta la extraordinaria Isla de Pascua una isla llena de misterio por sus... por sus estatuas, es una de las islas más pobladas del planeta.

Dirigindons más al norte eh eh ... reco [baja la voz] recorrimos algunos lugares como la Serena y unos kilómetros más cerca de Santiago Valparaíso, y el distrito del vino en Cucumbra, Finalmente en la parte más norte del país esta el extraordinario más en frontera con Perú Bolivia y Argentina, es una región que ahora se considera el lugar más seco en la tierra. Estando aquí ...x3el más es considerado el lugar más seco de la tierra ...x3 y que ha estado seco por la mayor cantidad de tiempo.x5 al .. al ... un poco de suelo no se ha explorado ni se han probado instrumentos y debido a su a sus paisajes también se utiliza su ubicación para algunas películas como Odisea en el espacio, entre otras. Considerandola... formando la cadena...el aro de fuego de Chile hay algunos fenómenos geológicos fascinantes en el país...x6. Chile es un lugar amigable para visitar

tiene una atmosfera amigable tiene ... buenos lugares para ir y vi vinos muy ricos. Chile ofrece alguna de los más espectaculares paisajes para ver, al final te vas a enamorar del país.

Participante 4

Hola, soy Jhonny y ahora estoy en Santiago, y en este momento voy a hablarles del turismo en Chile. Como el país más largo del mundo Chile se...se expande desde el borde con Bolivia y Perú en norte, hasta tierra del fuego en el sur y en su punto más amplio es en el desierto que tiene tan solo 40 km de ancho. Entre el pacífico...entre el océano pacífico... los andes este país latinoamericano es tiene uno de los desiertos más áridos y los parques más impresionantes al igual que muchos parques... y es el... el lugar de las papas. Está convirtiéndose en uno... en un país primermundista y tiene mucho que ofrecer tra... viajando desde por tierra comenzaran por Santiago muchas guías le dirán que Santiago no es tan emocionante o elegante como buenos aires y solo debería ser como una puerta para el país. Yo creo que s un buen lugar para explorar. Como muchas países, ciudades.... Perdón latinoamericanas tiene muchos lugares turísticos, muchas generalmente se oscurece por las maravillas modernas eeh...x3 y bueno podemos decir que Chile... tienen... el mayor índice...perdón. Podemos encontrar muchas partes aquí como el palacio la moneda, los museos y el mercado central donde puedes encontrar comidas deliciosas. Santiago también tiene muchos hoteles y es famosos por sus... por su cocina. Peo Santiago rs una de las pocas razones por las que visitar Chile también tenemos lugares como el más o el sur... o lugares como el sur en la Patagonia. Comenzando por el ... por la Patagonia podemos encontrar punta arenas un lugar donde se pueden encontrar los parques más impresionantes como las Torres del Paine ...x2 que su nombre viene desde su montaña y cubre muchas hectáreas que tienen muchos lugares adonde quedarse y muchos lugares para pasear para poder apreciar el paisaje. Yéndonos hacia el norte encontramos... a la ciudad de puer... Puerto Montt y Puerto Varas aquí podemos ver un baile [baja la voz] donde podemos pasear a caballo y también pasear a pie. A una poca distancia de la costa podemos encontrar la isla de Chiloé, que junto con sus aguas también es famosa por ser la casa de las papas, y más a la costa y más a 2000 km podemos encontrar la Isla de Pascua, una isla con muchos misterios con moais, la isla de pascua es una de las... islas menos habitadas del planeta. Yéndonos más al norte podemos encontrar La Serena, y un poco más allá de Santiago Valparaíso y la parte de los viñedos donde se hacen los mejores vinos del país y finalmente más al norte del país podemos ver el extraordinario más bordeando con Perú Bolivia y argentina y se puede reconocer por ser el lugar más árido del planeta. Cerca de los andes y de la costa el desierto de atacama se reconoce como ser el lugar más árido de la tierra y también es es... el la región que ha estado más seca por

mucho tiempo ...desde... hace mucho tiempo. Mucho de... del... del terreno no tiene nada de vida y debido a sus otros escenarios también se puede ocupar como una localización para... Ver... para ver por ejemplo los pla... la estrellas, en el norte también podemos ver... que como es parte del cinturón de fuego podemos encontrar varios volcanes y por lo tanto varias termas... varios aguas termales. Chile es un lugar muy amigable y muy seguro, tiene ciudades coloniales...muchos... lugares donde quedarse y vinos espectaculares. Pero primero que todo es un lugar muy espectacular, con muchos escenarios muy brutos y también es muy amigable con los visitantes. [PARO ANTES]

Participante 5

Estoy aquí en Santiago y en este pequeño video les voy a hablar del turismo en Chile. Es el... Chile...Chile es el país más largo que habla [baja la voz] desde el sur hasta al norte más de 5000km desde el norte al sur y su lugar más grande [baja mucho la voz] es el más que está solo a 4000 km caminado en el pacífico ... en el océano pacífico y los andes. Este fascinante país es el lugar de muchos lugares para visitar con parques hermosos y grandes lugares para la agricultura [baja la voz] y también uno de los mejores.. Chiloé.. uno de los mejores las papas [baja la voz]. Chile tiene muchas cosas que ofrecer para el viajero...viajero. Y en este viaje por tierra todos parten por aquí la capital de país Santiago. Todos los libros te van a decir que Santiago no es tan hermoso como Rio o tan elegante como Buenos Aires pero es un buen lugar en el país, pienso que es un lugar interesante para explorar. Como muchas ciudades grandes de Sudamérica tiene una ... un diseño esquizofrénico con muchos parques pero tiene una presencia muy moderna con muchas torres que alberga el poder económico y tiene uno de los mejores ehh productos internos brutos de Sudamérica, pero hay muchos lugares para visitar como el palacio de la moneda, los museos y el mercado central donde puedes disfrutar grandes almuerzos. Santiago también tiene hoteles hermosos que son hen.. famosos por sus comidas, pero Santiago no solo... la ciudad por los que todos visitan a Chile uno de los mejores lugares de Atacama o el extremo sur en la Patagonia...x4 desde Santiago y en el sur de Chile esta Punta Arenas... con uno de los parques más impresionantes de Chile eeh que es las Torres del Paine ... que cubre más de 4... 400 hectáreas con muchos lugares para caminar o para andar a caballo o para disfrutar la vista. Yendo al norte vamos a los lagos cerca de Puerto Montt y Puerto Varas aquí en los valles de [baja la voz] de los ríos, podemos andar a caballo también, también caminar o hacer kayak, cerca de la corte esta Chiloé, la isla de Chiloé... que es famosa por las papas y por su arquitectura y

más de 2000 3000 km de la costa esta la Isla de Pascua una tierra llena de misterios por su ehh monumentos de piedras y que es una de las islas más famosas del mundo. Yendo al norte esta la hermosa costa La Serena y cerca de la capital de valp... Santiago Valparaíso y el distrito del vino en Casablanca y finalmente aquí en el extremo norte está el extraordinario más cerca de Perú Bolivia y argentina es una región que es el lugar más seco del mundo. Cerca de los andes y la costa chilena el más es conocido como el lugar más seco del mundo es una región que ha sido que ha secado por muchos años y que es una área...x2 que es conocida desde 3 millo... hace cerca 3000 millones de años y es un lugar que la nasa ha explotado para testear el cielo nocturno y también se usa como la ubicación de muchas lugares para películas del espacio como 2001 odisea en el espacio. La región esta ubi... llena de volcanes y fenómenos geológicos ..x3 es una un país que está desarrollándose como un lugar del primer mundo tiene hermosos lugares como lugares coloniales, hermosos restaurantes comida y vinos Chile también ofrece uno de los espectáculos más hermosos y es un lugar hermoso para ser visitado.

Participante 6

Hola soy Jhonny y ahora me encuentro en Santiago. En este show voy a hablar del turismo en Chile. Como el país más largo y angosto del mundo se estira desde la frontera con Perú en el norte a más de 500 km al sur la tierra del fuego aún así en su parte más ancha solo tiene 4 km de... de ... de ancho. Este país es el hogar del desierto más árido el parque nacional más impresionante yyy los valles más bonitos. Un país económicamente estable convirtiéndose en un en una nación del primer mundo, se ha convertido en una nación muy exitosa. Al viajar por tierra los mayores los mejores viajes por Chile van a comenzar acá en la capital Santiago Como muchas guías te dirán que Santiago no es no son tan excitante como Río u otros países ciudades, sino que debe ser una puerta para otras ciudades del países del país. Yo creo que es una buena forma explorar.

Como otras ciu... ciudades sudamericanas tiene esta arquitectura esquizofrénica, que eeh está compitiendo con la estr estructura moderna.

Chile tiene el mejor ingreso proto... per capitat de Sudamérica y tiene muchas partes en su capital que hay que ver como la moneda, el mercado central, entre otros. El mercado central tú puedes disfrutar de comidas del mar eehhh como pescados o mariscos.

Santiago tiene muchos hoteles y es famosos por sus... por estos

Santiago es la principal razón para visitar Chile...x3 ya que puedes llegar hasta el norte o al sur, en la Patagonia. Desde Santiago partiendo en el en el lugar más austral de Chile ...x4 se

encuentra nuestro punto de ingreso donde se encuentran las vistas más impresionantes, eeh...x2 tomando su nombre desde de una historia muy interesante las Torres del Paine tiene una vista muy espectacular y un hotel muy bonito eeh el cual eeh es muy útil para andar ehh para montar a caballo y hacer trekking, un poco más al norte llegamos a las ... cerca de la las ciudades de Puerto Montt y Puerto Varas, en el valle del pueblo puedes montar a caballo también, también hacer trekking, puedes hacer kayak entre otras actividades. No muy lejos de ahí tienes la isla de Chiwue que aparte de sus vistas hacia la costa también es la casa de las papas

A más de 200 millas en el océano pacifico esta la Isla de Pascua, una isla que está rodeada de misterios con sus moais, la Isla de Pascua es una de las islas más aisladas del planeta. Un poco más al norte otros lugares hermosos son las ciudades de la serena ...x3 y al lado de la ciudad capital Valparaíso además de la región de cucumba donde la industria del vino es bastante intensa.

Luego venimos al desierto de atacama que limita con Perú Bolivia y Argentina es una región que todo el mundo eeh conocen que es la zona más árida del mundo, en las sombras de los andes y de las costas de Chile el más es famoso por ser el más árido del mundo además es la región que ha estado seca por más tiempo en el mundo ...x5 3.. hace 3 millones de años que está en este estado, por eso no tiene vida para nada este es un área que la nasa ha explotado para probar sus instrumentos para las misiones a marte, además por sus vistas también se usa como una locación para hacer películas del espacio como Space Odyssey o viaje a los planetas.

Formando la cadena montañosa del aro de fuego esta zona está llena de volcanes y de fenómenos geográficos perdones geológicos.

Este país va a servir como un país del primer mundo, y es muy seguro para visitar tiene una una ... unas ciudades coloniales atmosféricas... atmosferas coloniales bastante buenas, bastante potentes y una industria del vino bastante prominente. Chile tiene una de las vistas más impresionantes del mundo, y ... x2 por eso somos los visitantes.

Anexo 8: Entrevistas

Participante 1

Entrevistador: Bueno ese fue el final, ahora vamos a continuar con la parte de la entrevista, son algunas preguntas que te quiero hacer:

Entrevistado: Si, dale sigamos. Esos ruidos eran para...

Entrevistador: Si, eran parte de la tesis, viendo concentración.

Entrevistado: Al principio pensé que era un problema de audio,

Entrevistador: Que estaba mal el audio, bueno ¿cómo piensas que lo hiciste en ambas interpretaciones?

Entrevistado: Creo que en la primera me fue mejor

Entrevistador: ¿Por qué crees que en la primera te fue mejor?

Entrevistado: En la primera siento que me fue mejor porque a pesar de las distracciones igual se puede como decirlo sintetizar la idea y alargarla. Como decirlo... si me pierdo si me pierdo algo analizo lo que sigue después, para no dejarlo ahí nomas y así después puedo cerrar la idea. Incluso si no escuche una parte, como lo que sigue como que me ayuda a como a adivinar o a hacerme una idea de lo que me perdí.

Entrevistador: ¿Ya, ahora que dificultades encontraste tú en cada video?

Entrevistado: En el primero era la distracción, pero más que nada, no en el primero no era tan complejo es que las ideas estaban sintetizadas, no estaba presentando al país. El segundo era más complejo porque bueno daba más información además del turismo además presentaba Chile, y también me cuestan más las estructuras de repente, como transfórmalas más que nada aún me cuesta.

Entrevistador: ¿La cámara no te desconcentro?

Entrevistado: No, para nada.

Entrevistador: En el video número uno ¿Qué pensaste tu cuando escuchaste los ruidos? Ya me dijiste algo al respecto...

Entrevistado: Al principio pensé que era un problema del audio, pero después me di cuenta de que como se repetía que no era algo continuo ya debe ser algo así apropiado.

Entrevistador: En algún momento en este video perdiste la concentración

Entrevistado: En el primer video

Entrevistador: Si en ese, en el primero

Entrevistado: En el principio, el primer ruido.

Entrevistador: ¿Qué hiciste tu para seguir interpretando?

Entrevistado: En ese momento bueno me escuché el ruido perdí una parte y me dije tuve que pensar bastante rápido que era lo que podía hacer, y fue lo que te dije que era como seguir escuchando lo que venía después y tratar de pensar Como que alargue el desfase.

Entrevistador: Ya, si como para tomar el final y poder armar la oración bien.

Entrevistado: Traté de alargar el desfase, no sé si me salió o no pero eso fue lo que hice.

Entrevistador: Y en el video Número 2 lo mismo, ¿Te molesto la cámara o que pensaste cuando yo empecé a mover la cámara? ¿Te enfocaste en la cámara? ¿Te diste cuenta de la cámara?

Entrevistado: Vi que la cámara estaba ahí, que me estaba grabando, pero me enfoqué en el video porque quería...

Entrevistador: Te enfocaste en seguir interpretando nomas

Entrevistado: Claro.

Entrevistador: Entonces la cámara no te desconcentró.

Entrevistado: Ósea al principio me molestó un poco porque me sentí observado, pero fue eso.

Entrevistador: ¿Para seguir interpretando que hiciste?

Entrevistado: No ya dije ya me están mirando, lo haré lo mejor que pueda. Ósea me tengo que enfocar 100% en el video y entregar el mensaje que es lo importante.

Entrevistador: Ya, las ultimas preguntas. ¿Qué te pareció el experimento?

Entrevistado: Entretenido, estaba entretenido. Igual fue un desafío al principio el tema de los ruidos del audio, porque eran en partes... no eran partes donde terminaba la idea, sino que era entremedio de la idea. Entonces como que cortaba la idea, corta la fluidez. Uno tiene que concentrarse y pensar que hago ahora.

Entrevistador: Ya, la última ahora. ¿Encontraste que los videos eran muy complejos más allá de las distracciones?

Entrevistado: No, los videos en general no eran complejos. El primero no diré que era fácil, pero era interpretable. El segundo era más desafiante pero no era terrible tampoco, se puede hacer perfectamente.

Entrevistador: Eso ha sido todo por hoy, muchísimas gracias por tu participación.

Participante 2

Entrevistador: Ya, se acabó. Ahora vamos con la entrevista. ¿Cómo piensas que lo hiciste en amos videos?

Entrevistado: Yo creo que en el primero mejor porque lo había visto antes en práctica uno, el segundo nunca lo había visto entonces si claro fue más difícil, incluso en algunas partes no dije lo que estaban diciendo, entonces por eso para mí fue más fácil el primero.

Entrevistador: ¿Alguna dificultad en particular de los videos?

Entrevistado: Bueno el audio en algunas partes como no se escuchaba nada de lo que estaba diciendo entonces trataba de decir lo que suponía por el contexto y en el segundo por ejemplo cuando empezaste a grabar dije video en vez de turismo algo así jajajaja

Entrevistador: En el video uno, ¿Que pensaste cuando escuchaste los ruidos?

Entrevistado: Ósea al principio fue como, el primero fue más cortito entonces fue como un ruido nomas, pero después cuando se borraba como todo el audio no se la verdad era como que digo.

Entrevistador: ¿Cuándo escuchaste los ruidos perdiste la concentración?

Entrevistado: La verdad es que no tanto.

Entrevistador: Pero si en algún punto te perdiste, ¿Qué hiciste para volver?

Entrevistado: Me agarraba de lo que dije antes y de las palabras que venían después y decir algo con sentido, por ejemplo, si estaban hablando de Chile él recomendaba visitar Chile decir que el lugar era bueno para ir

Entrevistador: En el video 2, ¿Qué pensaste cuando empecé a mover la cámara?

Entrevistado: Eso me desconcentra más que el ruido, no sé porque me desconcentra más saber que hay alguien que me está mirando fijo.

Entrevistador: Si me di cuenta, me fije que cuando te miraba para ver que estabas haciendo te reías. ¿Y te desconcentro la cámara entonces?

Entrevistado: Si

Entrevistador: ¿Qué hiciste para concentrarte de nuevo?

Entrevistado: intente bloquear la cámara, ya me está grabando, pero me voy a concentrar en lograr interpretar y en el video nomas.

Entrevistador: ¿Que te pareció el experimento?

Entrevistado: Es entretenido la verdad, creo que va a ser como la realidad. No siempre va a ser el audio perfecto y son situaciones a las que debemos enfrentarnos antes de llegar a la situación real, y lo d grabar el profe siempre nos dice que hay gente que le gusta grabar. Entonces es un buen ejercicio para prepararnos y para saber qué tan concentrados estamos y como mejorar.

Entrevistador: ¿Estaban muy complicados los videos?

Entrevistado: Estaban interpretables, solo en algunas partes que me perdí, pero por los elementos que tu pusiste en el audio y con la cámara para desconcentrarme.

Entrevistador: Muchas gracias, eso es todo.

Participante 3

Entrevistador: ¿Cómo piensas que lo hiciste?

Entrevistado: Mejor en el primero que en el segundo. Al principio en la primera distracción que hubo pensé que fue el audífono, pensé que había movido algo, y ahí me descoliqué un poco pero ya después cache que iba a seguir pasando así que hubo un par de momentos cuando ya pude salir de la situación basando en lo que veía en el video por ejemplo en lo del volcán Osorno, que se parecía al Fuji y lo de los grafitis de Valparaíso entonces veía los grafitis y sabía que estaba hablando de eso.

Entrevistador: Entonces las imagines del video te ayudo a seguir interpretando. Ya. ¿Alguna dificultad en particular de los videos?

Entrevistado: En el segundo quizás el acento del orador, pero no. Siento que el ritmo era bastante pausados y agradables de interpretar y escuchar.

Entrevistador: ¿Las distracciones no te parecieron dificultades?

Entrevistado: No tanto, como te dije en la primera si porque pensé que era problema del audífono.

Entrevistador: En el video 1, ¿Qué pensaste cuando escuchaste el primer ruido? Ya me

Entrevistado: dijiste un poco que pensaste que era un problema del audio...

Después asumí que era algo que iba a volver a pasar.

Entrevistador: Entonces ¿Te desconcentraste con los primeros ruidos? ¿Qué hiciste para seguir interpretando?

Entrevistado: No como te digo me base en las imagines, pero la primera vez deje una idea abierta, porque no me lo esperaba, después tampoco sabía cuándo iba a pasar, pero sabía que en algún momento iba a pasar, estaba más preparado.

Entrevistador: En el video 2, ¿Qué pensaste cuando saque la cámara?

Entrevistado: ¿No estabas grabando cierto?

Entrevistador: Estaba grabando.

Entrevistado: Estando la cámara hay me imagine que era para algo, trate de cuando la dejaste ahí de mirar, pero pensé que si estaba grabando después de iba a ver en el video que la estaba mirando y me quise concentrar solo en el video, pero después cuando la moviste pensé que no estabas grabando y ahí ya la omití.

Entrevistador: ¿No te desconcentró tanto entonces? ¿Pudiste interpretar sin ningún problema?

Entrevistado: Si

Entrevistador: ¿Qué te pareció el experimento?

Entrevistado: Entretenido, estaba bueno. Porque ya de repente cuando uno está interpretando si hay distracciones cosas que uno no controla, no es que este diciendo que acá yo sabía cuándo iban a aparecer los sonidos, pero como por ejemplo puede llegar alguien que eso eso creo me hubiera distraído más.

Entrevistador: ¿Estas consiente que esto puede pasar?

Entrevistado: Si, lo sé.

Entrevistador: ¿Estaban complicados los videos para interpretar?

Entrevistado: No, el ritmo de los dos oradores era pausado, si el segundo me pudo costar un poco más por la modulación o por el acento, pero el primero estaba bien para interpretar.

Participante 4

Entrevistador: ¿Como sientes que lo hiciste?

Entrevistado: El primero igual ya lo conocía ya lo habías visto, pero igual la primera interrupción me distrajo, pero dije ya, si paso una vez podrá volver a pasar más adelante o algo más terrible pero fue claro algo seguido, ya sabía que podía volver a pasar, y sabía que tenía que llenar el espacio.

Entrevistador: ¿Crees tú que la cámara y los chirridos fueron una dificultad mayor para interpretar los audios?

Entrevistado: La cámara la primera vez la seguí y después dije no, enfócate en el video.

Entrevistador: En el video 1 ¿Cuándo escuchaste el primer ruido que pensaste?

Entrevistado: Dije aaah quizás algo paso con el video, después dije no esto es algo más tricky.

Entrevistador: ¿Te desconcentró?

Entrevistado: Si al principio sí, pero después dije ya ya ya paso ahora hay que seguir a delante

Entrevistador: ¿Para seguir interpretando que hiciste?

Entrevistado: Lo deje pasar el ruido en el momento, pero igual cache que era lo que había dicho antes, con lo que dijo después y lo trate de unir.

Entrevistador: En el video 2 ¿Qué pensaste cuando viste la cámara?

Entrevistado: Pensé que estabas grabando para tener las reacciones de lo que pasaba, las expresiones.

Entrevistador: ¿Te desconcentro?

Entrevistado: Al principio si, cuando la tomaste mi vista periférica se fue a la cámara, pero dije no no no. Entonces pensé que tenía que enfocarme en el video nomas.

Entrevistador: ¿Qué te pareció el experimento?

Entrevistado: Cool, ósea es que al interprete le cuesta ósea yo como interprete me cuesta eso de estar bien enfocada en el video y cortar con los distractores, yo creo que los más chicos tendrían mayores problemas con esto.

Entrevistador: ¿Estaban muy difíciles los videos para interpretarlos?

Entrevistado: El primero como dije ya lo conocía ya tenía una noción de lo que iba a decir o de los lugares que iba a hablar, el segundo fue un poco más difícil cuando dijo GDP y quedé como

¿Qué es eso? ¿Ahí como que dije que es? Y dije no hay pasarlo, y lo pasé, pero no era tan complicado, se podía seguir.

Participante 5

Entrevistador: ¿Cómo piensas que lo hiciste?

Entrevistado: Ehmmm siento que... deficiente diría, por el hecho de que esperaba algo más por lo que yo soy capaz de hacer, pero aún así después de estar sin la practica por unos meses lo logre, lo saque adelante a pesar de que pensé que me estaba quedando atrás del video pero de todas formas siento que avance sin quedarme callado... sin pausas tan extensas, pero normal diría.

Entrevistador: ¿Cuáles son las dificultades del video?

Entrevistado: El primero No me esperaba eso de las bajadas de tono y esas distorsiones que habían, siento que eso igual puede molestar al interpretar pero no molesto tanto, puede ser que eso que uno estaba tan pendiente del video por lo menos yo, esperaba esas pistas que diera el video porque era eso pero el audio no se relacionaba con lo que estaba en la pantalla entonces igual a veces molestaba escuchar la bajada de tono con lo que decía el orador con lo que uno veía en la pantalla. Por ejemplo, decía Número 1 lugar x y el audio decía algo como hacer algo en cierto lugar que no era el mismo que aprecia en pantalla igual eso me juego eso en contra aunque algunas veces lo usaba de manera favorable porque no escuchaba y decía lo que veía. Igual me jugo en contra al principio porque no me lo esperaba, pero después lo empecé a usar a mi favor, no escuche al tipo así que diré lo que veo.

Entrevistador: En el video 1 ¿Qué pensaste cuando escuchaste el ruido?

Entrevistado: Aah al principio supuse que era un error del video, después ya cuando paso muchas veces pensé que era intencional y que era a propósito para que nosotros reaccionáramos ante esta situación.

Entrevistador: ¿Te desconcentraron los ruidos?

Entrevistado: Yo diría que las primeras veces sí, pero no fue tan terrible principalmente porque era complicado porque a veces cortaba la oración y uno no sabía que decir y uno rellenaba nomas.

Entrevistador: ¿Qué hiciste para volver a concentrarte?

Entrevistado: Sinceramente al principio me distrajo y dije rayos que hago ahora, que está pasando acá y te mire suponiendo que era un error del video y como no obtuve respuesta seguí nomas, y ya cuando seguí supuse que iba a ser así durante todo el video y lo saqué adelante dependiendo de lo que decía por ejemplo cuando cortaban una oración y sabía que tenía un

pedazo de la oración era difícil cerrarla pero decía ya voy a esperar que dice después del ruido y voy a unirlo y tratar de cerrar la idea, porque no la podía dejar así, sin cerrar nomas.

Entrevistador: En el video 2 ¿Qué pensaste cuando saque la cámara?

Entrevistado: Am... Yo diría que me dio hasta risa, no me iba a reír, pero yaaa [gestos]

Entrevistador: ¿Te desconcentró?

Entrevistado: No la verdad no estaba más pendiente de enfocarme en el video y seguir interpretando.

Entrevistador: ¿Qué hiciste entonces para interpretar?

Entrevistado: Omití la cámara nomas, hice como que no estaba.

Entrevistador: ¿Qué te pareció el experimento?

Entrevistado: Igual interesante porque igual hay gente que igual se frustra teniendo esos sonidos raros o viendo la cámara, la gente igual se frustra. Yo ya me acostumbré a eso y lo omití, diría que los errores que tuve fue por no haberme desempeñado bien en el video más que por lo dramas externos que había.

Entrevistador: ¿Estaban muy difíciles los videos?

Entrevistado: No sabes que, diría que no son difíciles al contrario son más sencillos dado mi experiencia, pero puedo hablar desde mi caso particular que no interpreto en meses y no he tenido la oportunidad de practicar igual me costó, si hubiera tenido más practica antes hubiera sido mejor. Igual era sencillo, ósea no sencillo, pero eran interpretables.

Participante 6

Entrevistador: ¿Cómo piensas que lo hiciste?

Entrevistado: No muy bien, no era optimo, porque habían muchas cosas que omití que eran importantes como ciudades y nombre que perdí.

Entrevistador: ¿Qué hizo difícil interpretar estos videos?

Entrevistado: Bueno para mí, por lo general es tratar de escuchar lo que viene después lo típico. Pero más que nada encontrar los términos adecuados para cada cosa, me faltó preparación

Entrevistador: En el video 1 ¿Qué pensaste cuando escuchaste el primer ruido?

Entrevistado: Pensé que era un problema del audífono algo así.

Entrevistador: ¿Te desconcentró?

Entrevistado: No, pero como fue recurrente tuve que tratar de hilar bien las ideas que estaban por venir, estaba más atento a lo que venía. No sé si lo logré o no.

Entrevistador: ¿Qué hiciste para seguir interpretando?

Entrevistado: Me enfoque en agarrar un poco de lo que decía con mi conocimiento previo

Entrevistador: En el video 2 ¿Qué pensaste cuando saque la cámara?

Entrevistado: Me di cuenta de que la sacaste, pero no le preste atención, pensé ya me va a grabar. No me influyo mucho, según yo. Quizás si me influyó, baje la mirada y después me enfoqué en el video.

Entrevistador: ¿Te desconcentro?

Entrevistado: Un poco, ósea baje la mirada mire la cámara y después de eso ya lo omití y me olvide de la cámara, según yo.

Entrevistador: ¿Qué hiciste para continuar interpretando?

Entrevistado: Me enfoqué en el video y omití la cámara

Entrevistador: ¿Qué te pareció el experimento?

Entrevistado: Interesante, porque no me lo esperaba, ahora que comprendo la entrevista es claro es se me olvido la palabra, encuentro que es útil para lo que estás haciendo.

Entrevistador: ¿Sabes que esto te puede pasar en la vida real?

Entrevistado: Eeeh... sii

Entrevistador: ¿Estaban muy complicados los videos?

Entrevistado: Quizás si hubieras sido en otras circunstancias, si tuviera menos sueño quizás no. Además, que ya había visto el primero el segundo no el segundo me complico el principio por la velocidad del discurso, cuando enumeraba las cosas de Santiago no pude hilarlas todas y dije solo las dos últimas. Si hubiera tenido mejor preparación quizás hubiera sido mejor.